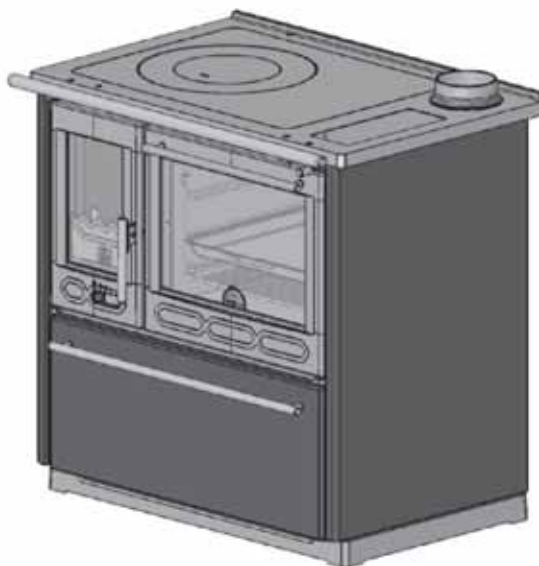


# Plamen


- HR** TEHNIČKA UPUTA ZA  
ŠTEDNJAK ZA CENTRALNO GRIJANJE
- D** TECHNISCHE ANLEITUNG FÜR  
DEN ZENTRALHEIZUNGSOFEN
- GB** INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS  
COOKER FOR CENTRAL HEATING
- CZ** TECHNICKÝ NÁVOD  
KE SPORÁKU PRO ÚSTŘEDNÍ TOPENÍ
- SLO** TEHNIČNO NAVODILO ZA  
ŠTEDILNIK ZA CENTRALNO GRETJE
- SRB** ТЕХНИЧКО УПУТСТВО ЗА  
ШТЕДЊАК ЗА ЦЕНТРАЛНО ГРЕЈАЊЕ
- PL** INSTRUKCJE TECHNICZNE DOTYCZĄCE  
KUCHENKI DO OGRZEWANIA CENTRALNEGO

## Termo Glas



19.10.2010.

**HR** IZJAVA O SUKLADNOSTI

Izjavljujemo da ovaj proizvod udovoljava bitnim zahtjevima EN 12 815:2001 / A1:2004,  
te nosi  oznaku, u skladu s direktivom 89/106 EEC.

Požega, listopad 2010.

 **Plamen** d.o.o.

HR-34000 Požega, Njemačka 36



Uređaj je predviđen za nekontinuirano loženje. *Intermittent burning appliances*

**EN 12 815:2001 / A1:2004**

Štednjak za centralno grijanje *Residential cookers for central heating*

Typ: **Termo Glas**

Typ: **Termo Glas**

Minimalna udaljenost od zapaljivih materijala:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Ispred/front: **800** Bočno/side: **150** Straga/back: **150** Iznad/top: **500**

Koncentracija CO svadenih na 13%O<sub>2</sub>:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Maksimalni radni tlak: *Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Temperatura dimnih plinova: *Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Nazivna snaga: *Nominal output:*

zagrijavanje prostora *space heating output* **6 [kW]**

zagrijavanje vode *water heating output* **7,5 [kW]**

Stupanj iskorištenja (gorivo): *Energy efficiency (fuel):* **71 [%]**

Drvo *Wood*

Tvornički broj: *Serial No:*

Proučite uputstvo za uporabu.

Koristite preporučena goriva.

*Read and follow the operating instructions.*

*Use only recommended fuels.*

Gore spomenute vrijednosti vrijede samo u ispitnim uvjetima.

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*

 **Plamen**

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

www.plamen.hr

Termo Glas-štednjak nazivne snage 14 kW je jedan tip iz palete PLAMEN-ovih proizvoda koji može na najbolji način udovoljiti Vašim potrebama. Konstruiran je tako da može zadovoljiti sve osnovne toplinske potrebe jedne manje obiteljske kuće ili stana. Stoga Vas pozivamo da PAŽLJIVØ PRØČITATE ØVE UPUTE, koje će Vam omogućiti postizanje najboljih rezultata već kod prve uporabe ovog štednjaka.

Kao štednjak, koristi se za kuhanje, pečenje, prženje i grijanje, a kao kotao, služi za centralno grijanje i pripremu potrošne tople vode.

Ložište štednjaka smješteno je unutar čeličnog kotla izrađenog od kotlovskog lima debljine 4 mm. Na stražnjem dijelu kotla nalaze se priključci 3/4" za polazni i povratni vod grijanja. Unutar ložišta ugrađena je rešetka (rost). Na vratima ložišta nalazi se ručni regulator za dovođenje zraka za izgaranje.

Vanjski izgled štednjaka prikazan je na naslovnoj stranici ovih uputa. Øsnovni dijelovi štednjaka su izrađeni iz emajliranih i pocinčanih čeličnih limova i odlijevaka od kvalitetnog sivog ljeva. Štednjake izrađujemo u lijevoj i desnoj izvedbi dimnog priključka.

## Tehnički podaci

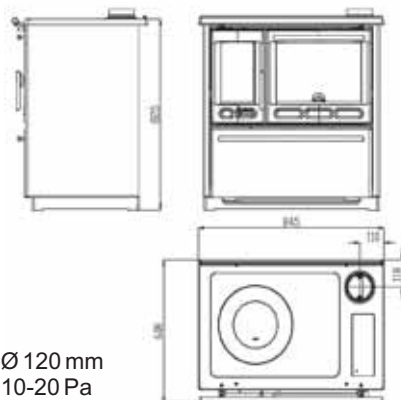
Mjere V x Š x D:	82,5 x 84,5 x 60 cm
Masa:	130 kg
Nazivna snaga:	13,5 kW
- direktno grijanje	6 kW
- toplina na vodu	7,5 kW

Dimni priključak - gore:	Ø 120 mm
Potrebni podtlak dimnjaka:	10-20 Pa
Srednja temperatura dimnih plinova:	269 °C
Maseni protok dimnih plinova kod nazivne snage:	15,5 g/h

Maksimalni radni tlak:	2 bara
Količina vode u kotlu:	8,5 l
Priključci za vodu:	3/4"

Preporučeno gorivo za nazivnu snagu:	
cijepana drva i drveni briketi	4 - 5 kg/h
ugljeni briketi	3 - 4 kg/h

Øptimalna dimenzija drveta:	
opseg	20-30 cm
duljina	25-30 cm

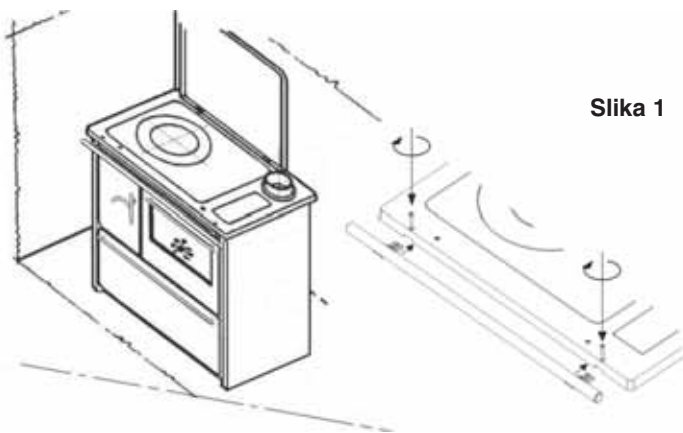


## Uputa za postavljanje

Prilikom postavljanja štednjaka potrebno je pridržavati se lokalnih, nacionalnih i europskih propisa (normi).

Kada štednjak oslobodite ambalaže, potrebno ga je detaljno pregledati u cilju otkrivanja eventualnih oštećenja nastalih pri transportu. Uočena oštećenja je potrebno odmah reklamirati, jer naknadne reklamacije nećemo moći uvažiti.

U ladici za drva nalazi se pribor (lopatica za čišćenje, žarač, ručka za posluživanje, zaštitna rukavica s logom PLAMEN) i galerija koju je potrebno montirati na okvir ploče prema slici broj 1.



Slika 1

Na okvir ploče postavite dimni nastavak. Potrebno je voditi računa da spoj štednjaka i dimnjaka bude izveden čvrsto i nepropusno. Štednjak se priključuje na dimnjak standardnom cijevi promjera  $\varnothing 120$  mm. Dimovodne cijevi moraju imati na svim mjestima odgovarajući uspon. Ne povezujte štednjak s dimnjakom na kojem je već priključeno neko drugo trošilo. Potrebno je pregledati dimnjak, da nema oštećenja i pukotina.

U prostoriju, u koju se instalira štednjak, mora biti osiguran dovoljan dotok zraka za izgaranje. Ukoliko je u prostoriju ugrađen nekakav aspirator (napa) ili neko drugo trošilo zraka, potrebno je kroz poseban otvor sa zaštitnom mrežom, koja se ne može začepiti, osigurati redovan dotok svježeg zraka.

Vodite računa da se štednjak postavi na mjesto gdje je moguć jednostavan pristup zbog čišćenja dimovodnih kanala i dimnjaka.

Paziti da u neposrednoj blizini štednjaka nema zapaljivih materijala i da se štednjak smije ugraditi samo u uobičajen prostor, gdje nema opasnosti od požara i eksplozije. Ako takva opasnost postoji, štednjak se mora isključiti.

**Potrebno je osigurati minimalne udaljenosti štednjaka od zapaljivih predmeta, kao što su: drvo, heraklit, iverica, pluto i sl. i to 800mm ispred štednjaka i 150mm u ostalim pravcima. Ako su materijali još lakše zapaljivi, kao što su: PVC, poliuretana, drvena vlakna i sl. ili su nepoznate zapaljivosti ove razmake je potrebno udvostručiti.**

**Kod instaliranja štednjaka na pod od zapaljivog materijala, mora se štednjak postaviti na izolacijsku negorivu podlogu. Ona mora biti u tlocrtu 800mm s prednje strane i po 150mm u ostalim pravcima oko štednjaka.**

## Priključak kotla u sustav centralnog grijanja

Kotao se mora priključiti u sustav centralnog grijanja s otvorenom ekspanzivnom posudom kako u slučaju pregrijanja vode ne bi došlo do povećanja tlaka u sustavu (slika 4).

Preporučujemo ugradnju 4-krake mješajuće slavine (miš ventila) koja omogućava reguliranje temperature u polaznom vodu grijanja, a da je pri tome temperatura vode u kotlu dovoljno visoka (60 – 70°C) da se ne pojavljuje znojenje kotla i da ne dolazi do niskotemperaturne korozije. Na slici br. 5 prikazano je kako se kotao treba priključiti na instalaciju centralnog grijanja. Visinom H osigurati dovoljan tlak u sistemu, da se osigura dobra cirkulacija kroz grijaća tijela. U sistemu se može (i poželjno je) priključiti bojler. Dobro ga je priključiti tako da se osigura prirodna (odnosno gravitacijska) cirkulacija koja je neovisna o pumpi. Bojler mora biti iznad nivoa peći, sa što manjim otporima za cirkulaciju vode (što kraće cijevi s usponom prema boileru).

Prije puštanja u pogon (prije prvog loženja) provjerite da li je sustav grijanja napunjen vodom i dobro odzračen. Øtvorite sve zaporne organe. Uključite optočnu crpku.

## Uputa za uporabu

Prije prve potpale, vlažnom, pa suhom krpom prebrišite sve emajlirane plohe i ploču za kuhanje. Isprobajte kako funkcionira regulator zraka i zaklopka dimovodnog kanala.

Funkcioniranje štednjaka i kvaliteta izgaranja ovise o kvaliteti goriva i dimnjaka, dobrom podešavanju jačine vatre, čistoci štednjaka, te pravilnom loženju. Štednjak je predviđen za loženje drvima, drvenim briketima i briketima od smeđeg ugljena. Ložite samo suhim drvima. Kod loženja vlažnim drvima nastaje čađa koja može uzrokovati začepljenje dimnjaka. Ne spaljujte nikakav otpad, posebice plastiku. U mnogim otpadnim materijalima nalaze se škodljive tvari, koje su štetne za štednjak, dimnjak i okoliš. Za postizanje nazivne snage preporučujemo, da dodate po dva komada drva ili briketa svakih pola sata, a regulator zraka otvorite na poziciju koja Vam za jačinu vatre najbolje odgovara.

Pepeljaru treba redovito prazniti. Ne dopustite da pepeo dodiruje rost ložišta, jer bi u tom slučaju moglo doći do njegovog oštećenja. Za potpalu vatre možete koristiti novinski papir i suha sitnija drva.

Regulator zraka kod potpale treba biti maksimalno otvoren, a dugme poluge zaklopke, dimovodnog kanala izvučemo prema van. Kod potpaljivanja vatre, kada su vanjske temperature više od 15°C, može se dogoditi da u dimnjaku nema podtlaka (dimnjak slabo vuče). U tom slučaju pokušajte potpaljivanjem dimnjaka ostvariti potreban podtlak. Za potpaljivanje vatre ne koristite špirit, benzin ili nekakvo drugo slično gorivo. Ne držite nikakve zapaljive tekućine u blizini štednjaka.

Vrata ložišta moraju uvijek biti dobro zatvorena, osim kod dodavanja goriva. Štednjak treba redovito čistiti i vršiti kontrolu od strane dimnjačara ili druge stručne osobe. Štednjak čistite s izuzetnom oprežnošću. Čistiti ga samo kad je hladan, tako da se skine i očisti gornja ploča i dimovodna cijev. Ødgovarajućom četkom se stepe sloj čađe s unutrašnjosti, a kroz otvor za čišćenje ispod vrata pećnice, odgovarajućom grabilicom izvuče pepeo i čađa van. Čišćenje i pregled štednjaka potrebno je obavezno obaviti nakon dužeg prekida loženja.

Snagu štednjaka regulirate dodavanjem određene količine goriva i zraka pomoću regulatora zraka na vratima ložišta. Minimalnu snagu (laganu vatru) postići ćete kada smanjite dovod zraka za izgaranje na minimum. U slučaju preopterećenja (prejake vatre) zatvorite regulator zraka na minimum da se vatra postepeno stiša.

Kada koristite pećnicu, naročito kod pečenja kruha ili drugog dizanog tijesta, **da odozgo ne izgori**, postupite na slijedeći način:

- Poluga zaklopke za dimne plinove mora biti gurnuta unutra.
- Prije stavljanja priprema u pećnicu, ona mora biti zagrijana na 170-190°C.
- Na vatru dodajete samo po 1 manji komad drveta i pecite cijelo vrijeme na slaboj vatri da pripravak bude odozgo i odozdo jednako pečen. Preporuka je da se u tijeku pečenja tepsija sa pripravkom jedanput okrene.
- Brzo zakuhanje i jače zagrijavanje ploče za kuhanje postići ćete ako zaklopka dimnih plinova bude otvorena, tj. dugme povučeno prema van.

Vodite računa da su dijelovi štednjaka, naročito gornja ploča, INØX ručke vrata ložišta i pećnice, rukohvat, dugme zaklopke vrući, te da se štednjakom smiju koristiti samo odrasle osobe. ZBØG TØGAKØRISTITE ZAŠTITNU RUKAVICU!

Na štednjaku se ne smiju raditi nikakvi popravci i preinake. Bilo kakve zahvate na štednjaku smiju raditi samo ovlaštene osobe, a ugrađivati se smiju samo originalni rezervni dijelovi. Za vrijeme normalnog pogona, naročito s vlažnim gorivom dolazi do taloženja čađe i katrana. Ako se zanemari redovna kontrola i čišćenje dimnjaka povećava se opasnost od požara u dimnjaku. U slučaju pojave vatre u dimnjaku postupite na slijedeći način:

- ne upotrebljavajte vodu za gašenje
- zatvorite sve dolaze zraka u štednjak i dimnjak
- nakon što se vatra ugasila pozovite dimnjačara da pregleda dimnjak
- **pozovite servisnu službu, odnosno proizvođača da pregleda štednjak**

Štednjak će najbolje i najekonomičnije raditi kada je opterećen snagom 10-15 kW. Instalirana snaga u sustav grijanja mora biti 8 kW ili veća.

**Rezervni dijelovi i pribor (slika 2, 3, stranica 51):**


<b>Poz.</b>	<b>NAZIV DIJELA</b>	<b>Poz.</b>	<b>NAZIV DIJELA</b>
13.1	Dimni nastavak	213	Poklopac otvora za čišćenje
14	Pregrada	214	Lim regulatora zraka
15	Zaklopka	215	Držač stakla
16	Poklopac	216	Bočnica
17	Prsten	218	Pepeljara
19	Pravokutni uložak	220	Začelje ladice
20	Ploča	221	Graničnik ladice
46	Poluga zaklopke	226	Lim sekundarnog zraka
62	Dimna pregrada	230	Plašt
63	Plašt ladice	231	Centralni lim
65.2	Obloga ladice unutarnja	233	Kutnik kotla
66.1	Obloga ladice vanjska	234	Zaštitni lim
87	Tepsija	236	Kutna maska
94	Regal	303	Rukohvat-dugme
98	Regal bočni	307	Ručka vrata ložišta
101	Postolje	308	Ručka vrata pećnice-IR
102	Prednjica	313	Termometar
104	Vrata ložišta	314	Poluga zatvarača 1
106	Vrata pećnice	315	Poluga zatvarača 2
108	Regulator zraka	401	Staklo vrata ložišta
109	Okvir	402	Staklo vrata pećnice
122	Rost	04-000	Sklop pećnice
155	Galerija	03-000	Sklop kotla
156	Nosač galerije		Pribor:
157	Ručka ladice za drva-IR	801	Žarač
211	Zaštita pećnice	803	Lopatica za čišćenje
		804	Ručka za posluživanje
		806	Zaštitna rukavica s logom PLAMEN-crvena





D

## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären, dass dieses Erzeugnis allen wichtigen Anforderungen von EN 12 815:2001 / A1:2004 entspricht, und die  Kennzeichnung gemäß Richtlinie 89/106 EEC trägt.

Požega, Øktober 2010



**Plamen** d.o.o.

**HR-34000 Požega, Njemačka 36**

Dieses Gerät ist für eine unkontinuierliche Beheizung vorgesehen.

*Intermittent burning appliances*



### EN 12 815:2001 / A1:2004

Zentralheizungsofen

*Residential cookers for central heating*

Typ: **Termo Glas**

Typ: **Termo Glas**

Mindestabstand zu brennbaren Materialien:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Vorderseite/front: **800** Seitlich/side: **150** Rückseite/back: **150** Oben/top: **500**

Auf 13% O<sub>2</sub> reduzierte CO-Konzentration:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Maximaler Betriebsdruck: *Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Abgastemperatur: *Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Nennleistung: *Nominal output:*

Raumbeheizung *space heating output* **6 [kW]**

Wasserbeheizung *water heating output* **7,5 [kW]**

Nutzungsgrad (Brennstoff): *Energy efficiency (fuel):* **71 [%]**

Holz *Wood*

Werknummer: *Serial No.:*

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung durch! Verwenden Sie die empfohlenen Brennstoffe.

*Read and follow the operating instructions. Use only recommended fuels.*

Die oben erwähnten Werte gelten nur unter getesteten Bedingungen.

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*



# Plamen

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

[www.plamen.hr](http://www.plamen.hr)

Der Zentralheizungsöfen Termo Glas mit dem Heizleistung von 14 kW ist einer von PLAMEN Öfen, der auf alle Ihre Bedürfnisse eingeht. Er ist so konstruiert, dass er alle grundlegenden Heizbedürfnisse eines kleinen Familienhauses oder einer Wohnung befriedigt. Wir bitten Sie, DIESE ANWEISUNG GENAU DURCHZULESEN, wodurch Sie die besten Resultate bereits bei der ersten Verwendung erzielen können.

Der Öfen wird zum Kochen, Braten, Backen und Heizen verwendet. Der Kessel dient für die Zentralheizung und die Aufbereitung des Warmwassers.

Der Feuerraum des Öfens befindet sich innerhalb des 4 mm dicken, aus Blech gefertigten Stahlkessels. Auf der Kesselrückseite befinden sich die 3/4" Anschlüsse für den Zu- und Rücklaufdurchfluss der Heizung. Innerhalb des Feuerraums ist ein Rostgitter eingebaut. An der Öfentür befindet sich ein manueller Luftschieber für die Luftzufuhr.

Die Öfenaußenseite ist auf der ersten Seite dieser Anleitung zu finden. Die Grundteile des Öfens wurden aus den emaillierten und verzinkten Stahlblechen und Gussteilen aus dem hochwertigen Grauguss gemacht. Die Öfen werden in zwei Varianten des Abgasstutzens produziert – links und rechts, was bei der Bestellung des Öfens oder der Ersatzteile wichtig zu nennen ist.



## Technische Angaben

Maße H x B x T:	82,5 x 84,5 x 60 cm
Masse:	130 kg
Nennleistung:	13,5 kW
- Direktbeheizung	6 kW
- Wasserbeheizung	7,5 kW
Rauchgasanschluss - oben:	Ø 120 mm
Benötigter Förderdruck des Schornsteins:	10-20 Pa
Durchschnittliche Abgastemperatur:	269 °C
Massenabgasdurchfluss bei Nennleistung:	15,5 g/h
Maximaler Betriebsdruck:	2 bara
Wassermenge im Kessel:	8,5 l
Wasseranschluss:	3/4"
Empfohlener Brennstoff für die Nennleistung:	
Holzsplit und Holzbriketts	4 - 5 kg/h
Kohlenbriketts	3 - 4 kg/h
Optimale Holzdimension:	
Umfang	20-30 cm
Länge	25-30 cm

## Aufstellungsanleitung

Bei der Aufstellung des Øfens muss man sich an die nationalen, europäischen und lokalen Vorschriften für diese Geräteart halten.

Nach dem Auspacken muss der Øfen auf Bruch im Transport geprüft werden. Falls etwas gefunden wurde, muss man gleich reklamieren, weil die spätere Reklamationen nicht anerkannt werden.

Im Holzfach befindet sich der Zubehör (Putzschaufel, Schüreisen, Griff Bedienung und Schutzhandschue mit dem PLAMEN – Logo) und der Griff, der auf den Plattenrahmen zu montieren ist (Abbildung 1.).

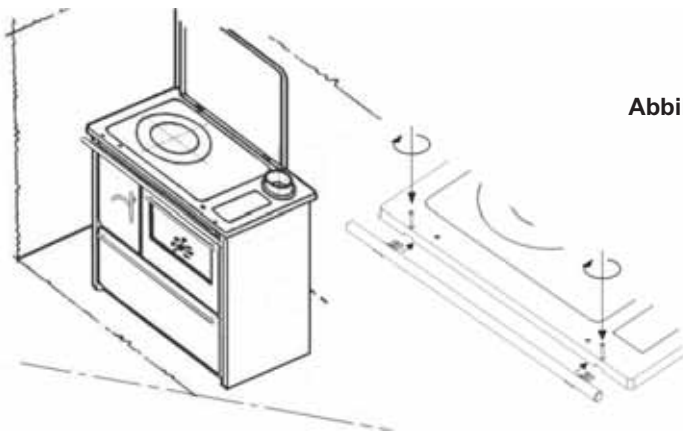


Abbildung 1.

Setzen Sie den Abgasstutzen auf den Rahmen. Der Rauchrohrknie muss fest und undurchlässig mit dem Abgasstutzen des Øfens verbunden sein. Der Nenndurchmesser des Rauchrohrs beträgt  $\varnothing$  120 mm. Die Rauchröhren müssen an allen Stellen die selbe Steigung aufweisen. Verbinden Sie den Øfen mit dem Schornstein, falls schon ein anderes Gerät an ihn verbunden ist. Der Schornstein soll auf Bruch geprüft werden.

Der Aufstellungsort muss über ausreichend frische Verbrennungsluft verfügen. Inwiefern in dem Raum eine Saugvorrichtung oder ein anderes luftverbrauchendes Gerät aufgestellt ist, muss mittels einer, mit einem Schutznetz ausgestatteten, unverstopfbaren, gesonderten Öffnung eine regelmäßige Frischluftzufuhr sichergestellt werden.

Der Øfen sollte wegen Abgasstutzen- und Schornsteinreinigung leicht erreichbar sein.

Passen Sie auf, dass es in der Nähe des Øfens keine leicht entzündlichen Materialien befinden. Der Øfen darf nur in den hitzebeständigen Raum aufgebaut werden. Im Gefahrfall muss der Øfen abgesteckt werden.

**Der Mindestabstand zwischen den temperaturempfindlichen Materialien (Holz, Heraklit, Spanplatte, Kork, etc. nach den technischen Daten) muss gesichert sein. Das heißt 800 mm vor dem Ofen und 150 mm in die übrigen Richtungen.**

**Falls die Materialien noch empfindlicher sind, wie z.B. PVC, Polyurethan, Holzfasern usw., soll der Abstand verdoppelt werden. Bei der Aufstellung des Ofens auf einem Boden, der aus entzündlichem Material besteht, muss der Ofen auf eine unbrennbare Isolationsunterlage gestellt werden. Sie muss sich im Grundriss 800 mm auf der Vorderseite und je 150 mm in den übrigen Richtungen um den Ofen befinden.**

## Kesselanschluss an das Zentralheizungssystem

Der Kessel muss an ein Zentralheizungssystem mit einem offenen Expansionsbehälter angeschlossen werden, damit es nicht im System im Falle einer Überhitzung des Wassers zu einer Erhöhung des Druckes (Abbildung 4.) kommt.

Wir empfehlen den Einbau eines Vierwege-Mischventils, das eine Temperaturregelung in der Ausgangsleitung der Heizung ermöglicht und dabei die Wassertemperatur im Kessel genügend heiß (60–70°C) bleibt, um ein zum Schwitzen des Kessels und einer Niedertemperaturkorrosion zu vermeiden. Auf der Abbildung 5. ist angeführt, wie der Kessel an die Zentralheizungsinstallation angeschlossen werden muss. Mit der Höhe H muss genügend Druck im System sichergestellt werden, um eine gute Zirkulation durch die Heizkörper gewährleisten zu können. An das System kann (und was auch wünschenswert ist) ein Boiler angeschlossen werden. Es ist gut, ihn anzuschließen, um eine natürliche, von der Pumpe unabhängige Zirkulation (bzw. Gravitationszirkulation) sicherzustellen. Der Boiler muss sich über dem Øfenniveau mit kleinstmöglichem Widerstand für die Wasserzirkulation (Rohre mit kleinstmöglicher Länge, mit einem Anstieg zum Boiler) befinden.

Vor der Inbetriebnahme (vor dem ersten Heizen) müssen Sie nachprüfen, ob das Heizungssystem mit Wasser gefüllt und gut durchgelüftet ist. Öffnen Sie alle Absperrorgane. Umlaufpumpe einschalten. Wählen Sie die Position des Rostgitters abhängig von dem Wärmebedarf in dem Zentralheizungssystem.

## Gebrauchsanweisung

Vor dem ersten Gebrauch wischen Sie alle emaillierten Oberflächen und die Herdplatte zuerst mit einem nassen und dann mit einem trockenen Lappen. Prüfen Sie den Luftschieber und die Drosselklappe des Abgaskanals. Wie der Øfen funktioniert und die Qualität der Verbrennung hängt von der Kraftstoffqualität und dem Schornstein ab, wie auch von der Feuerregulierung, Øfensauberkeit und dem ordnungsgemäßen Verheizen. Der Øfen ist für das Beheizen mit Holz, Holzbriketts und Braunkohlenbriketts vorgesehen. Bitte nur mit trockenem Holz beheizen! Beim Beheizen mit feuchtem Holz entsteht Ruß, was zu einer Verstopfung des Schornsteins führen kann. Bitte keinen Abfall, vor allem nicht Plastik verbrennen! In vielen Abfallmaterialien befinden sich Schadstoffe, die dem Schornstein, Øfen und der Umgebung schaden. Um die Nennleistung zu erreichen, empfehlen wir Ihnen, jede halbe Stunde je zwei Stück Holz oder Briketts hinzuzufügen. Öffnen Sie den Luftregler in die Position, die Ihnen zur Erreichung des gewünschten Feuers am meisten entspricht.

Der Aschekasten muss regelmäßig entleert werden. Achten Sie darauf, dass die Asche den Rost nicht berührt, weil es ansonsten zu einer Beschädigung des Rostes kommen könnte. Zum Anheizen verwenden Sie Zeitungspapier und dünnes Kleinholz.

Der Øberhalb des Aschenraums befindliche Luftregler muss dabei maximal geöffnet sein und der Hebelknopf des Abgaskanals muss eingedrückt bleiben. Wenn die Außentemperaturen über 15 °C betragen, kann es beim Anheizen vorkommen, dass es im Schornstein keinen Förderdruck (der Schornstein zieht schlecht) gibt. Versuchen Sie in diesem Falle durch Anheizen des Schornsteins den nötigen Förderdruck zu erzielen. Verwenden Sie zum Anheizen keinen Spirit, kein Benzin oder irgendeinen ähnlichen Brennstoff. Flüssige Brennstoffe dürfen nicht in der Nähe des Øfens gelagert werden.

Die Feuerraumtür muss, außer beim Zufügen von Brennstoff, immer gut verschlossen bleiben. Der Øfen muss von dem Schornsteinfeger oder einer anderem Experten regelmäßig gesäubert und kontrolliert werden. Der Øfen muss mit besonderer Vorsicht gesäubert werden.

Er darf nur im kalten Zustand, und zwar auf diese Weise gesäubert werden, dass die obere Platte und das Abgasrohr abgenommen und gesäubert werden.

Mit einer entsprechenden Bürste wird der Ruß aus dem Inneren abgebürstet, der im Ofen befindliche Blechboden wird herausgezogen und durch diese Öffnung werden der Ruß und die Asche herausgenommen. Der Ofen muss unbedingt nach einer längeren Benutzungspause gesäubert und kontrolliert werden.

Die Ofenleistung kann durch Zufügen einer bestimmten Brennstoff- und Luftmenge mit Hilfe des Luftreglers reguliert werden. Die Minimalleistung (kleines Feuer) erreichen Sie, indem Sie die Verbrennungsluftzufuhr auf Minimum stellen. Im Falle einer Überbelastung (zu starkes Feuer) Luftregler auf Minimum stellen, damit das Feuer langsam abflaut.

Gehen Sie bei der Benutzung des Ofens und besonders beim Backen von Brot oder ähnlichem Hefeteig auf folgende Weise vor, um es **nicht zu verheizen**:

- Der Abgasklappenhebel muss nach außen gezogen sein.
- Bevor Sie die Speise in den Ofen schieben, muss dieser auf 170 -190°C vorgewärmt sein.
- Auf das Feuer immer nur ein kleineres Holzstück hinzufügen und während der gesamten Zeit bei kleiner Flamme backen, damit die Speise oben und unten gleichmäßig gebacken wird. Es wird empfohlen, das Backblech während des Backens einmal umzudrehen.
- Ein rascheres Aufkochen und ein stärkeres Erhitzen der Kochplatte erreichen Sie, indem Sie die Luftklappe geöffnet lassen bzw. der Knopf eingedrückt bleibt.

Achten Sie darauf, dass die Ofenteile, besonders aber die obere Platte, die INØX Türgriffe, der Abgasklappenhebel heiß sind. Der Ofen darf nur von Erwachsenen benutzt werden! Benutzen Sie die Schutzhandschuhe!

Am Ofen dürfen keine Reparaturen und Änderungen vorgenommen werden! Eingriffe dürfen nur von ermächtigten Personen durchgeführt werden! Es dürfen nur Original- Ersatzteile eingebaut werden!

Während des normalen Betriebs, besonders mit feuchtem Brennstoff, kommt es zu einer Ablagerung von Ruß und Teer. Erfolgt keine regelmäßige Kontrolle und wird der Schornstein nicht regelmäßig gesäubert, erhöht sich die Gefahr eines Brands im Schornstein. Für den Fall, dass Feuer im Schornstein entsteht, müssen Sie auf folgende Weise vorgehen:

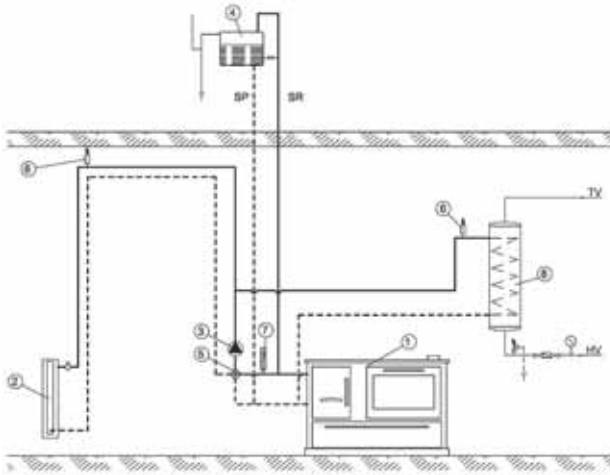
- Verwenden Sie kein Wasser zum Löschen des Feuers.
- Schließen Sie alle Luftzugänge zum Ofen und Schornstein.
- Nachdem das Feuer aufgehört hat, bestellen Sie den Schornsteinfeger, um den Schornstein zu überprüfen.
- **Rufen Sie das Service bzw. den Hersteller an, um den Ofen zu überprüfen.**

Der Ofen wird am besten und sparsamsten funktionieren, wenn er mit einer Leistung von 10-15 kW belastet wird. Die in dem Heizungssystem installierte Leistung muss mindestens 8 kW betragen.

**Ersatzteile und Zubehör (Abbildung 2, 3, Seite 51):**

<b>Pos.</b>	<b>BEZEICHNUNG</b>	<b>Pos.</b>	<b>BEZEICHNUNG</b>
13.1	Abgasteil	213	Deckel der Reinigungsöffnung
14	Trennwand	214	Luftreglerblech
15	Klappe	215	Glasträger
16	Deckel	216	Seitenwand
17	Ring	218	Aschenkasten
19	Rechteckige Einlage	220	Schubladentrückseite
20	Platte	221	Schubladensicherung
46	Klappenhebel	226	Sekundäres Luftzufuhrblech
62	Rauchtrennwand	230	Mantell
63	Schubkastenmantel	231	Zentraler Øfenblech
65.2	Innerer Schubkastenmantel	233	Kesselwinkel
66.1	Äußerer Schubkastenmantel	234	Schutzmantell
87	Backform	236	Eckblech
94	Regal	303	Handgriffknopf
98	Seitenregal	307	Feuerraum Türgriff
101	Gestell	308	Øffenhandgriff – IR
102	Vorderseite	313	Øfenthermometer
104	Feuerraumtür	314	Klappenhebel 1
106	Øfentür	315	Klappenhebel 2
108	Luftrregulierung/regler	401	Feuerraumtürglas
109	Rahmen	402	Øfenscheibe
122	Rost	04-000	Øfenstet
155	Griff	03-000	Kesselstet
156	Griffträger		Zubehör:
157	Schaublade Griff – IR	801	Schüreisen
211	Øfenschutz	803	Reinigungsbesen
		804	Bedienungsgriff
		806	Schutzhandschuh (rot, PLAMEN Logo)

## OFENMONTAGE (Schemadarstellung):



1. OFEN
2. WÄRMEVERBRAUCHER
3. ZIRKULATIONSPUMPE
4. OFFENER EXPANSIONSBEHÄLTER
5. MISCHBATTERIE
6. ENTLÜFTUNGSVENTIL
7. THERMOMETER
8. WASSERERHITZER

Abbildung 4.

## INSTALLATION DER ZENTRALHEIZUNG (Schemadarstellung):

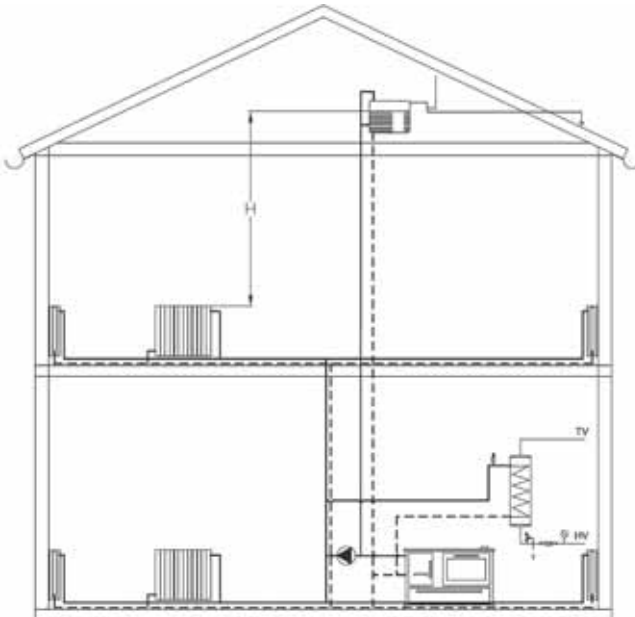



Abbildung 5.

**WIR BEHALTEN DAS RECHT AUF ÄNDERUNGEN, DIE AUF DIE FUNKTIONSFÄHIGKEIT UND SICHERHEIT DES APPARATS NICHT EINFLUSS NEHMEN, VOR.**

GB

## DECLARATION OF COMFORMITY

We hereby declare that this product meets all relevant criteria of the standard

EN 12 815: 2001/A1:2004, and has  marking affixed to it in accordance with the Council Directive 89/106 EEC.

Požega, October 2010

 **Plamen** d.o.o.

HR-34000 Požega, Njemačka 36



Uređaj je predviđen za nekontinuirano loženje. *Intermittent burning appliances*

**EN 12 815:2001 / A1:2004**

Štednjak za centralno grijanje *Residential cookers for central heating*

Typ: **Termo Glas**

Typ: **Termo Glas**

Minimalna udaljenost od zapaljivih materijala:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Ispred/front: **800** Bočno/side: **150** Straga/back: **150** Iznad/top: **500**

Koncentracija CO svedenih na 13%O<sub>2</sub>:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Maksimalni radni tlak: *Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Temperatura dimnih plinova: *Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Nazivna snaga: *Nominal output:*

zagrijavanje prostora *space heating output* **6 [kW]**

zagrijavanje vode *water heating output* **7,5 [kW]**

Stupanj iskorištenja (gorivo): *Energy efficiency (fuel):* **71 [%]**

Drvo *Wood*

Tvornički broj: *Serial No:*

Proučite uputstvo za uporabu.

Koristite preporučena goriva.

*Read and follow the operating instructions.*

*Use only recommended fuels.*

Gore spomenute vrijednosti vrijede samo u ispitnim uvjetima.

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*

 **Plamen**

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

www.plamen.hr



Termo Glas central heating residential cookers with a nominal output of 14 kW are only a small part of our assortment of PLAMEN cookers which can completely satisfy your needs. The central heating residential cookers are designed to meet the demands for thermal energy of a smaller house or a flat. In order to achieve the best performance of the cookers, please READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY.

As a cooker, it can be used for cooking, baking, toasting, frying and heating, while as a boiler it can serve as a component part of the central heating system and for warm water preparation. The firebox is enclosed in a boiler made of 4 mm thick sheet steel. At the rear side of the cooker 3/4" outlets for outgoing and return heating pipes are provided. Inside the firebox a grate is installed. Manual air supply control is provided on the firebox door.

The appearance of the cooker is shown on the cover page. The basic parts are made of enamelled and galvanized steel sheet and of high quality cast iron. The cookers with a right and left side flue connection are both available.



## Technical data

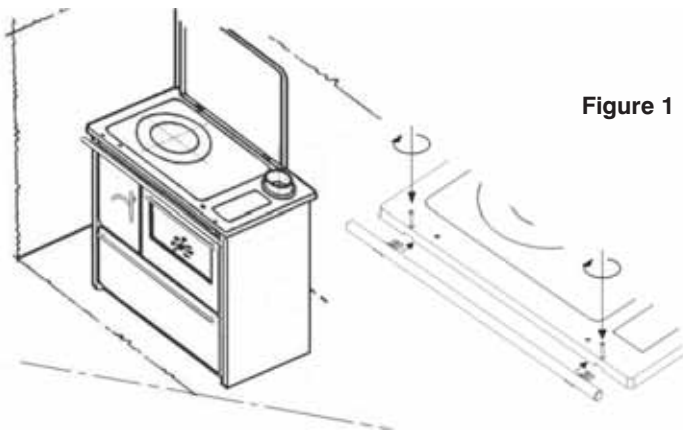
Measurements H x W x D:	82,5 x 84,5 x 60 cm
Weight:	130 kg
Rated output:	13,5 kW
- direct heating	6 kW
- water heating	7,5 kW
Flue outlet - top:	Ø 120 mm
Required negative draught in the chimney:	10-20 Pa
Mean flue gas temperature:	269 °C
Flue gas flow at the rated output:	15,5 g/h
Max. operating pressure:	2 bar
Quantity of water in the boiler:	8,5 l
Water connections:	3/4"
Recommended fuel loads for rated output:	
logs and wood briquettes	4 - 5 kg/h
coal briquettes	3 - 4 kg/h
Optimum log size:	
- perimeter	20-30 cm
- length	25-30 cm

## Installation Instructions

When installing the cooker, make sure that relevant local, national and European regulations are fully observed.

After having unpacked the cooker, inspect it carefully for possible damages in transport. Any such damages should be immediately reported, because late claims will not be taken into consideration.

In the log drawer, you will find a handrail and accessories (a cleaning shovel, a poker, a handle and a protective glove with a PLAMEN logo), which should be fixed to the top frame as shown in Figure 1.



Install the flue collar in its position making sure that the connection between the cooker and chimney is firm and tight. The cooker is connected to the chimney with a standard flue pipe dia. 120 mm. The flue pipes should have adequate rise at all places. Do not connect the cooker to a chimney to which another appliance has already been connected. Make sure that the chimney is free from any cracks and damages.

The cooker should be installed in a room with sufficient fresh air to support the combustion. If an exhaustor (hood) or similar air-consuming unit is installed in the same room, regular inflow of fresh air should be provided through a separate opening, protected with a non-clogging grid.

Make sure that the cooker is installed in a place allowing easy access for flue and chimney cleaning operations.

Make sure that there are no combustibles in the immediate vicinity of the cooker. The cooker may be installed only in a room where there is no risk of fire or explosion. In case of presence of potential risk, the cooker must be unplugged.

**Minimum clearances between the cooker and combustibles, such as wood, chipboard, corkboard etc. should be strictly observed; in particular 800 mm in front of the cooker and 150 mm in other directions. In case of highly inflammable materials, such as PVC, polyurethane, pressed wood fibreboards etc., or materials of unknown inflammability, these clearances should be doubled.**

**If the cooker is to be installed in a room with combustible or heat sensitive flooring, it shall be placed on a solid, non-combustible floor protector. The floor protector must be dimensioned to extend at least 800 mm to the front of the cooker and 150 mm to other directions.**

## Boiler connection to the central heating system

The boiler should be connected to the central heating system with open expansion tank to prevent the creation of excessive pressure within the system in case of water overheating (Figure 4). Installation of a 4-way mixer tap is recommended to achieve adequate temperature control in the outgoing heating conduit while keeping the temperature of the water inside the boiler at a sufficiently high level (60 – 70°C) to avoid creation of condensate on the boiler surface and low-temperature corrosion. Figure 5 shows how to connect the boiler to the central heating system. The height H should be such as to ensure sufficient pressure within the system and thus good circulation through heating units. Installation of a separate boiler in the system is possible (and desirable). It should preferably be installed so to ensure natural (gravity) circulation which is not dependent on a pump. The boiler should be installed above the cooker level with all factors impeding water circulation reduced to minimum (in particular, the pipes should be as short as possible, rising towards the boiler). Before putting into operational use (i.e. before the first firing), make sure that the heating system is filled with water and well deaerated. Open all locking devices. Put the circulating pump on.

## Operating Instructions

Before the first firing, wipe all enamelled surfaces and cooking plate first with a wet and then with a dry cloth. Check the air supply control and flue damper for proper operation.

The cooker performance and combustion depend on the fuel quality, adequate chimney design and maintenance, proper flame adjustment, cleanliness of the cooker and correct firing and reloading. The cooker is designed to burn wood, wood briquettes and brown coal briquettes. Use only well-seasoned, dry wood with low moisture content to reduce the likelihood of greasy soot (creosote) built-up on the chimney walls, which may cause clogging of the chimney. Do not burn the household waste, especially not any plastic material. Many waste materials contain substances that are harmful to the cooker, the chimney and the environment.

For best performance, i.e. to achieve the above nominal output, add two logs or briquettes every half hour and set the air control to the position that suits best the desired flame level.

Empty the ash pan regularly. The ash in contact with the firebox grate may cause damage to the grate. Start the fire with a small amount of crumpled newspaper and well-seasoned dry kindling.

Set the air control to fully open position and pull out the damper rod. At outdoor temperatures above 15 °C there might be some problems with the firing due to insufficient negative pressure within the chimney (poor draught). In that case, try to achieve the sufficient negative pressure by firing the chimney directly. Never use spirit, petrol or similar fuel to start the fire. Do not keep inflammable liquids near the cooker.

Keep the firebox door always firmly shut, except when reloading the cooker. The cooker should be regularly cleaned and inspected by a chimney sweeper or some other qualified person. Clean the cooker with maximum caution and only when completely cooled down. Remove and clean the top plate and flue pipe. Brush off the soot built up on the internal walls and pull the oven bottom plate out to discharge soot and ash. Clean and inspect the cooker every time after a prolonged suspension of operation.

To control the flame, add fuel as necessary and control the air supply by means of the air control. Minimum output (low flame) is achieved by setting the air supply to minimum. In case of overload (flame too high), set the air control to minimum and wait for the flame to abate gradually.

When using the oven, particularly for bread and other leavened dough baking, proceed, in order to avoid **burning on top**, as follows:

- Flue damper rod shall be pushed inwards.
- Pre-heat the oven to 170-190 °C
- Add only one smaller log at a time to keep the fire at a moderate level for even baking on all sides. It is recommendable to turn the baking pan once during the baking.
- Fast boiling and better cook plate heating is achieved with the flue damper in open position, i.e. with the knob being pulled out.

Always bear in mind that the cooker parts, and particularly the top plate, INØX knobs, firebox door, handrail and damper rod, are hot and that only adults may operate the cooker. **FØR THAT PURPOSE USE A PRØTECTIVE GLØVE!**

The cooker must not be subject to any unauthorised repairs and/or modifications. Such operations may be performed only by qualified persons and only original spare parts should be used.

During normal operation, particularly if the cooker is fired with wet wood, soot and tar build up, posing a risk of fire in the chimney if it is not regularly inspected and cleaned. If the chimney catches fire, proceed as follows:

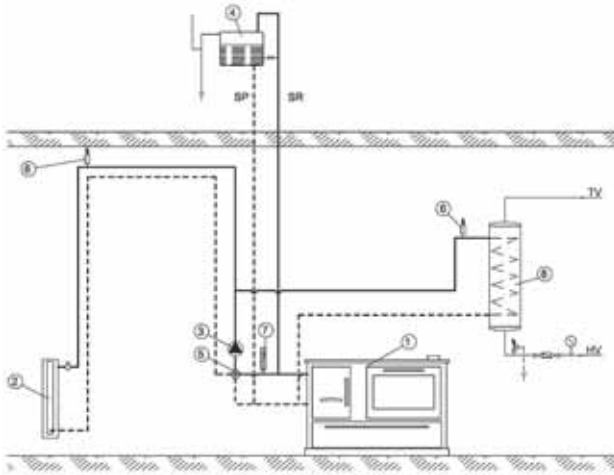
- Do not use water to extinguish the fire
- Close all air inlets to the cooker and chimney
- After the fire has gone out, call a chimney sweeper to inspect the chimney
- **Call an authorised maintenance workshop, i.e. the manufacturer to inspect the cooker**

The cooker will reach the best and most efficient performance when operating at 10-15 kW. The installed power in the heating system should be 8 kW or higher.

**Spare parts and accessories (Figure 2, 3, page 51):**

<b>P/N</b>	<b>DESCRIPTION</b>	<b>P/N</b>	<b>DESCRIPTION</b>
13.1	Flue collar	213	Cover of the cleaning opening
14	Partition	214	Air control sheet
15	Dumper	215	Glass holder
16	Cover	216	Side plate
17	Ring	218	Ashtray
19	Rectangular insert	220	Back of the drawer
20	Plate	221	Drawer limiter
46	Dumper lever	226	Secondary air sheet
62	Flue partition	230	Cloak
63	Drawer	231	Central sheet of the cooker
65.2	Drawer cover, inner	233	Boiler square
66.1	Drawer cover, outer	234	Shield
87	Baking pan	236	Edge cloak
94	Øven grid	303	Handrail – damper rod
98	Grid runners	307	Firebox door handrail
101	Platform	308	Øven door handrail IR
102	Front plate	313	Øven thermometer
104	Firebox door	314	Flue dumper lever 1
106	Øven door	315	Flue dumper lever 2
108	Air control	401	Firebox door glass
109	Frame	402	Øven door glass
122	Grate	04-000	Øven assembly
155	Handrail	03-000	Boiler assembly
156	Main handrail holder		Accessories:
157	Log drawer handrail IR	801	Poker
211	Øven protection	803	Cleaning shovel
		804	Serving handle
		806	Protective glove with an attached PLAMEN logo-red

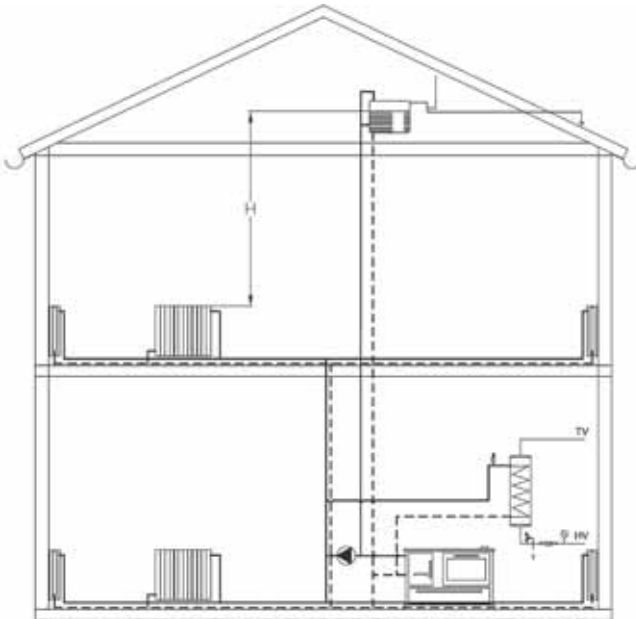
**COOKER INSTALLATION (schematic diagram):**



1. COOKER
2. RADIATOR
3. CIRCULATING PUMP
4. OPEN EXPANSION TANK
5. MIXER TAP
6. VENT VALVE
7. THERMOMETRE
8. WATER HEATER

**Figure 4**

**CENTRAL HEATING SYSTEM (schematic diagram):**




**Figure 5**

**WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE MODIFICATIONS NOT AFFECTING THE FUNCTIONALITY AND SAFETY OF THE APPLIANCE!**



## DEKLARACE O TOTOŽNOSTI

Prohlašujeme, že tento výrobek uspokojuje základní požadavky

EN 12 815: 2001/A1:2004, a má  označení, v souladu s nařízením 89/106 EEC.

Požega, říjen, 2010.



# Plamen d.o.o.

HR-34000 Požega, Njemačka 36

Zařízení je určeno pro přechodné topení.



*Intermittent burning appliances*

**EN 12 815:2001 / A1:2004**

Sporák pro ústřední topení

*Residential cookers for central heating*

Typ: **Termo Glas**

Typ: **Termo Glas**

Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Vepředu/front: **800** Bočně:/side: **150** Vzadu:/back: **150** Shora/top: **500**

Koncentrace CO svedená na 13%O<sub>2</sub>:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Maximální pracovní tlak:

*Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Teplota kouřových plynů:

*Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Výkon:

*Nominal output:*

zahřívání prostoru

space heating output

**6 [kW]**

ohřívání vody

water heating output

**7,5 [kW]**

Stupeň využití (palivo):

*Energy efficiency (fuel):*

**71 [%]**

Dřevo

*Wood*

Výrobní číslo:

*Serial No:*

Přečtěte návod k použití.

*Používejte doporučená paliva.*

*Read and follow the operating instructions.*

*Use only recommended fuels.*

*Výše uvedené hodnoty platí pouze ve zkušebních podmínkách.*

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*



# Plamen

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

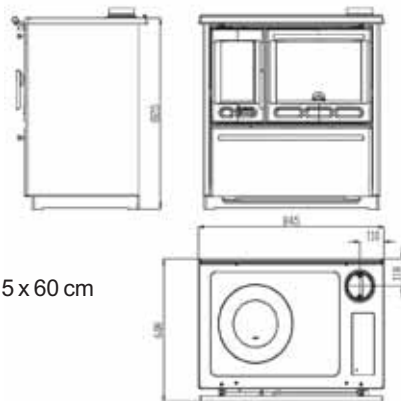
www.plamen.hr

Termo Glas-sporák názevní síly 14 kW je jedním z typu z palety PLAMEN-ových výrobků který může na nelepší způsob vyhovět vašim potřebám. Konstruován je tak aby mohl uspokojit všechny základní tepelné potřeby jednoho menšího rodinného domu nebo bytu. Proto vás prosíme abyste **ØPATRNĚ PŘEČETLY TYTØ NÁVØDY**, které vám umožní získání nejlepších výsledkÙ už při prvním použití tohoto sporáku.

Jako sporák, používá se pro vaření, pečení, smažení a ohřívání, a jako kotel, slouží pro centrální ohřívání a přípravu teplé vody.

Topeniště sporáku je umístěno uvnitř ocelového kotle z kotlového plechu tlustého 4mm. Vzádu na kotly jsou přípoje 3/4" pro výhodní a zpáteční vedení hřání. Uvnitř topeniště je vybudovaná mříže (rošt). Na dvírkách topeniště jsou ruční regulatory pro vedení vzduchu aby se umožnilo hoření.

Venkovní vzhled sporáku je ukázaný na názevní stránce těchto návodu. Základní částí sporáku jsou vypracované z emajlovaných a pozinkovaných plechÙ a odlitin z kvalitního šedého lití. Sporáky mají levé a nebo pravé připojení na komín.



## Technické údaje

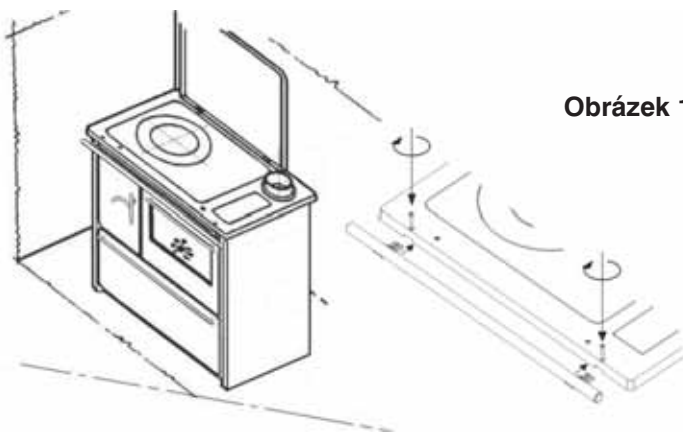
Rozměry V x Š x H:	82,5 x 84,5 x 60 cm
Hmotá:	130 kg
Výkon:	13,5 kW
- přímé topení	6 kW
- teplota pro vodu	7,5 kW
Přípojka do komína - nahoře:	Ø 120 mm
Potřebný podtlak komína:	10-20 Pa
Střední teplota kouřových plynÙ:	269 °C
Hmotný průtok kouřových plynÙ při výkonu:	15,5 g/h
Maximální pracovní tlak:	2 bara
Množství vody v kotli:	8,5 l
Přípojky na vodu:	3/4"
Doporučené palivo pro výkon:	
nasekané louče a dřevěné brikety	4 - 5 kg/h
uhelné brikety	3 - 4 kg/h
Øptimální rozměry dřeva:	
objem	20-30 cm
délka	25-30 cm



## Návody pro nastavení

Při nastavení sporáku je třeba dodržovat se lokálních, národních a evropských propisů (norem). Když sporák rozbalíte, je třeba dobře si ho prohlédnout, aby se oběvalo eventuální poškození k kterému mohlo dojít v transportu. Poškození kterých si všimnete je třeba hned reklamovat, protože pozdější reklamace nevememe do úvahy.

V šuplíku je mimo dříví také nářadí (lopatka na čištění, pohrabováč na uhlí, ručka pro posluhu, ochranná rukavice se logem PLAMEN) a galerie kterou je třeba montovat na rámec desky podle obrázku číslo 1.



Obrázek 1

Na rámec desky nastavte připojení na komín. Postarejte se aby spojení komínu sporáku bylo vytvořené pevně a nepropustně. Sporák se připojuje na komín standardní rourou  $\varnothing 20$  mm. Roury vedoucí kouř musí mít na každém místě odpovídající stoupání. Nepovazujte sporák se kominem na který je připojená jiná pec. Potřebné je prohlédnout komín, jestly na něm náhodou nejsou nějaké pukliny nebo jiné poškození.

V místností kde plánujete postavit sporák musí být zajištěný dostatečný přítok vzduchu na hoření. Jestly je v místností instalovaný jakýkoliv aspirator (napa) nebo některý jiný spotřebovač vzduchu, tak je třeba skrz zvláštní otvor se mříží, který se nemůže zacpat, zajistit řádný dotok čerstvého vzduchu.

Postarejte se aby sporák byl postavený na místo kde mu je možno jednoduše přistoupit kvůli čištění rourách a komínu.

Dávejte pozor aby v blízkostí sporáku nebyly nějaké lechce zapalivých materiálu a aby se sporák postavyl na obvyklé místo, kde nemůže přispůsobit požár a nebo explozi. Jestly taková nebezpečnost egzistuje, sporák se musí vypnout.

**Zapotřeby je zajistit minimální vzdálenost sporáku od zapalivých předmětů, jako jsou: heraklit, dřevotříska, korek apod., a to 800mm před sporákem a 150mm v ostatních směrech. Jestly se jedná o velmi lechce zapalivých materiálu, jako jsou PVC, pliuretan, dřevěná vlákna apod., nebo je jejich zapalivost neznáma, tyto vzdáleností je třeba zdvojnásobit.**

**Při instalaci sporáku na podlahu ze zapalivých materialu, na ní se musí nastavit izolační nehořící podložení. Ona musí být v půdoryse 800mm ze přední strany a po 150mm v ostatních směrech kolem sporáku.**

## Připojení kotle do system centrálního ohřívání

Kotel se musí připojit do systému centrálního ohřívání se otevřenou expanzivní nádobou aby v případě přehřívání vody nedošlo k zvětšení tlaku v system (obrázek 4.) doporučujeme instalaci čtyřcípového míhajícího kohoutku (miš ventilu) který umožňuje regulaci teploty v počaszejícím vedení ohřívání, a aby nedocházelo k nízkoteplotní korozi. Na obrázku číslo 5 je ukázáno jak se kotel má zapojit na na instalaci centrálního ohřívání. Výškou H zajistit dostatečný tlak v systému, aby se zajistila dobrá cirkulace skrze ohřívající těla. V systému se může (a doporučuje se) připojit bojler. Dobré je připojit ho tak aby se zajistila přírodní (totíž gravitační) cirkulace která je nezávislá o čerpadle. Bojler musí být nad úroveň sporáku, se co je možno menším otporem pro cirkulaci vody (čím kratší trubky se vzpináním k boileru).

Před prvním ložením sporáku prozkoumejte zdali je system ohřívání naplněný vodou a osvobozený vzduchu. Otevřete všehny zavírající těla. Zapněte cirkulační čerpadlo.

## Návody pro použití

Před prvním topením nejdříve vlhkým a potom suchým hadrem, utřete všehny emajlované plochy a desku pro vaření. Vyzkoušejte jak funguje regulator vzduchu a zavíradlo na spojení se rourou.

Fungování sporáku a kvalita vyhoření jsou závislé o kvalitě dříví a komínu, dobrém nastavení síly ohně, čistotě sporáku, a správné poloze. Sporák je možno ložit dřívím, dřevěnými brikety a brykety ze hnědého uhlí. Ložte pouze suchými dříví. Při ložení vichkým dřívím, nastávají saze které mohou přizpusobit zácpu komínu. Nespalujte nijaký odpad, zvlášt' plastiku. V mnoha odpadných materiáleh jsou škodlivé látky, které škodí sporáku, komínu a okolí. Pro docílení názevní síly doporučujeme aby po dva kusy dřeva nebo briketu každou pulhodinu, a regulator vzduchu otevřete v pozici která vám pro sílu ohně nejlépe odpovídá.

Popelník je potřeba řádně práznit. Nedovolte aby popel dotýkal rošt ložiště, proto že by v tomto případě mohlo dojít k jeho znečistění. pro zatopení můžete používat papír z novin a drobnější třísky.

Regulator vzduchu při zátopení má být maximálně otevřený, a tlačítko páky regulátoru na rouře popotáhneme ven. Při zatopení, když jsou venkovní teploty višší než 15°C, může se stanout že v komínu není podtlak (komín málo táhne). V tomto případě zkuste zatápěním v komínu docility potřebný podtlak. Pro zatopení nepoužívejte špirit, benzín, nebo jiné podobné pálivo. Nepoužívejte nijaké hořící tekutiny v blízkosti sporáku.

Dvěrka ložiště musí být stale dobře zavřené, kromě při ložení. Sporák se má řádně čistit a být kontrolovaný od kominíka nebo jiného odborníka. Sporák čistěte se velikou opatrností. Utírejte ho jen když je chladný, sesadte a utřete horní desku a rouru. Náležící štětkou otíráte saze ze vnitřností, a skrz otvor pro čistění pode dveřmi trouby vytáhníte popel a saze ven. Čistění a přehlídka sporáku je třeba provést všelijak v případě delšího nepoužívání.

Sílu sporáku regulujete přidáváním určitého množství dříví a vzduchu pomocí regulátoru na vrátkách ložišť. Minimální sílu (slabý oheň) docílíte tak že zmenšíte dovod vzduchu pro hoření na minimum. V případě přetížení (přesilného ohně) zavřete regulator vzduchu na minimum aby se oheň pomalu zmenšil.

Když používáte troubu, zvlášť při pečení chleba nebo jiného druhu těsta, aby vám z horní strany nevyhořel postupte takto:

- Tlačítko páky pro kouř musí být zastrčené dovnitř.
- Před vkládáním věcí na pečení do trouby, ona musí být ohřata na 170-190°C.
- Na oheň přidávejte jenom po jeden menší kus dřeva a pečte celou dobu na menším ohni aby vám to bylo ze všech stran stejně pečené. Doporučuje se aby se během pečení nádoba v které pečeme jednou otočila.
- Rychlé zavařování a silnější ohřívání desky pro vaření docílíte jestly regulator provedení kouře bude otevřený, totiž tlačítko popotáhnuté ven.

Dejte pozor na části sporáku, zvlášť horní desku, INØX držátko na dvéřkách ložišť a trouby, okolní držátko a tlačítko regulatoru proto že jsou horké, kvůli čemu se sporákem smí zacházet jenom dospělí. KVŮLI TØMU PØUŽÍVEJTE ØCHRANNØU RUKAVICI!

Na sporáku není povoleno konat nijaké opavení nebo změny, ledasjaké zásahy na sporáku smí provádět pouze odborníci, a vkládat se smí jenom originální rezervní části. Zavčas normálního provozu, zvlášť se vlhkým dřevem dohází k nahromadění sazích a katranu. Jestly se zanedba řádná kontrola a čistění komínu, zvětšuje se nebezpečnost od požáru v komínu. V případě oběvení ohně v komíně jednejte takto:

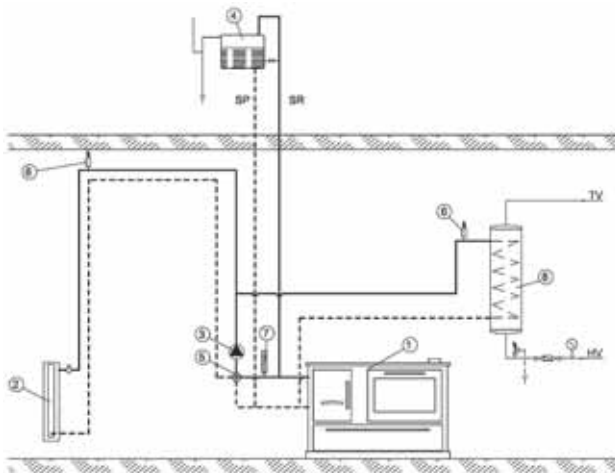
- Nepoužívejte vodu pro hašení
- Zavřete všechny dovody vzduchu do sporáku a komína
- Když oheň uhasl, zavolejte kominíka aby prohlídl komín
- **Zavolejte servisní službu, totiž výrobce aby vyšetřil sporák**

Pro vás a pro sporák bude nejlépe když bude pracovat s obtížením 10-15 kW. Instalovaná síla do systému ohřívání musí být 8 kW nebo větší.

## Rezervní díly a příbor (obrázek 2, 3, stránka 51):

Číslo pozice	NÁZEV DÍLU	Číslo pozice	NÁZEV DÍLU
13.1	Roura	213	Poklopek otvoru pro čištění
14	Přehrazení	214	Plech regulátoru vzduchu
15	Regulator	215	Držátko skla
16	Poklop	216	Pobočí
17	Prstýnek	218	Popelnice
19	Kolmé vložení	220	Pozadí šuplíku
20	Deska	221	Ømezník šuplíku
46	Páka regulátoru	226	Plech sekundárního vzduchu
62	Přehrazení pro kouř	230	Plášť
63	Plášť šuplíku	231	Centrální plech
65.2	Øbložení šuplíku vnitřní	233	Koutník kotle
66.1	Øbložení šuplíku venkovní	234	Øchranný plech
87	Pekáč	236	Koutní maska
94	Regal	303	Tlačítko
98	Regal boční	307	Držátko dvérekah ložiště
101	Podstavec	308	Držátko dvérekah trouby-IR
102	Přední čát	313	Termometr
104	Dvérka ložiště	314	Páka zavíradla 1
106	Dvérka trouby	315	Páka zavíradla 2
108	Regulator vzduchu	401	Sklo dvérekah ložiště
109	Rámec	402	Sklo dvérekah trouby
122	Rošť	04-000	Trouba
155	Galerie	03-000	Kotel
156	Nosič galerie		Příbor:
157	Držátko šuplíku pro dříví-IR	801	Háček
211	Øchrana trouby	803	Lopatka pro čištění
		804	Ručka pro posluhování
		806	Øchranná rukavice se logem PLAMEN-červená

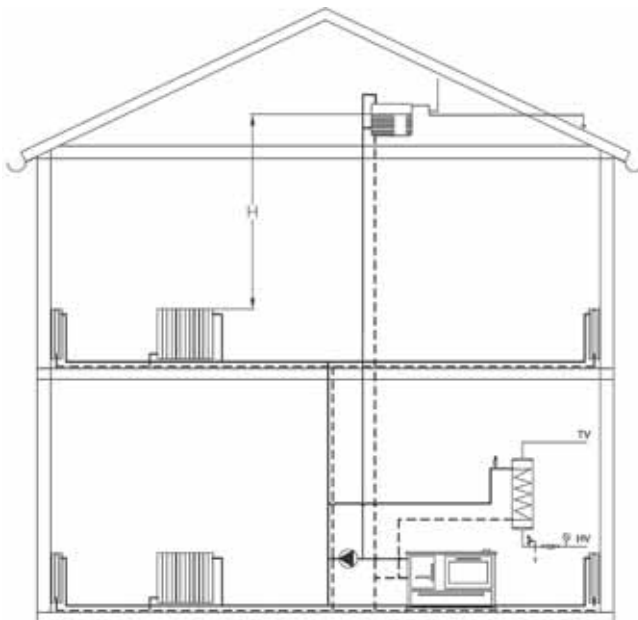
## MONTÁŽ SPORÁKU (schéma):



1. SPORÁK
2. SPŮTŘEBIČ TEPLA
3. CÍRKULAČNÍ ČERPADLO
4. EXPAZIVNÍ OTEVŘENÁ NÁDØBA
5. BATERIE NA MÍCHÁNÍ VODY
6. ØDVZDUŠNØVACÍ VENTIL
7. TERMØMETR (TEPLØMØR)
8. ØHŘIVAC UŽITKØVÉ VØDY

Obrázek 4

## INSTALACE ÚSTŘEDNÍHO TOPENÍ (schéma):



Obrázek 5

**ZADRŽUJEME PRÁVO NA ZMĚNY, KTERÉ NEMAJÍ VLIV  
NA FUNKČNOST A BEZPEČNOST ZAŘÍZENÍ!**



## IZJAVA O USKLAJENOSTI

Izjavljamo, da ta izdelek zadovoljuje vse bistvene zahteve EN 12 815:2001 / A1:2004

ter ima v skladu z direktivo 89/106 EEC oznako CE.

Požega, listopad 2010.



**Plamen** d.o.o.

HR-34000 Požega, Njemačka 36

Naprava je predvidena za nekontinuirano kurjenje.



*Intermittent burning appliances*

### EN 12 815:2001 / A1:2004

Štedilnik za centralno gretnje

*Residential cookers for central heating*

Typ: **Termo Glas**

Typ: **Termo Glas**

Minimalna udaljenost od zapaljivih materijala:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Ispred/front: **800** Bočno/side: **150** Straga/back: **150** Iznad/top: **500**

Koncentracija CO je 13%O<sub>2</sub>:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Maksimalen delovni tlak: *Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Temperatura dimnih plinov: *Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Nazivna moč: *Nominal output:*

gretnje prostorov *space heating output* **6 [kW]**

gretnje vode *water heating output* **7,5 [kW]**

Stopnja izkoriščenosti (gorivo): *Energy efficiency (fuel):* **71 [%]**

Les *Wood*

Tov. št. *Serial No:*

Preučiti navodilo za uporabo!

Uporabljajte priporočena goriva

*Read and follow the operating instructions.*

*Use only recommended fuels.*

Zgoraj navedene vrednosti veljajo samo v testnih pogojih.

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*



**Plamen**

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

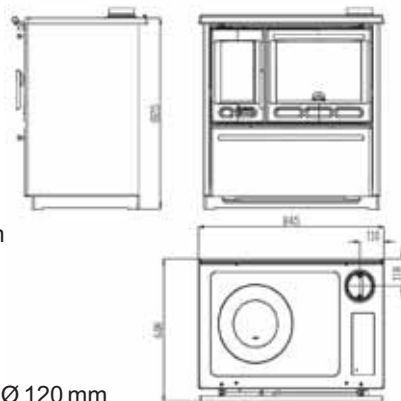
www.plamen.hr

Termo Glas - štedilnik nazivne moči 14 kW je en tip v paleti PLAMEN-ovih izdelkov, ki na najboljši način lahko zadovolji Vaše potrebe. Konstruiran je tako, da lahko zadovolji vse osnovne toplotne potrebe ene manjše družinske hiše ali stanovanja. Zato Vas vabimo, da PØZØRNØ PREBERETE TA NAVØDILA, ki Vam bodo omogočila doseganje najboljših rezultatov že pri prvi uporabi tega štedilnika.

Kot štedilnik se uporablja za kuho, peko, praženje in ogrevanje, kot kotel pa se uporablja za centralno ogrevanje in pripravo tople potrošne vode.

Kurišče štedilnika se nahaja znotraj jeklenega kotla izdelanega iz kotlovske pločevine debeline 4 mm. Na zadnjem delu kotla se nahajajo priključki 3/4" za odhodni in povratni vod ogrevanja. Znotraj kurišča so vgrajene rešetke (rost). Na vratih kurišča se nahaja ročni regulator za dovajanje zraka za izgorevanje.

Zunanja podoba štedilnika predstavljena je na naslovnoj strani teh navodil. Øsnojni deli štedilnika so sestavljeni od emajliranih in pocinkanih jeklenih pločevin in odlitkov od kvalitetne sive litine. Štedilnike gradimo v levi in desni izvedbi dimnega priključka.



### Tehnični podatki

Mere V x Š x G:	82,5 x 84,5 x 60 cm
Teža:	130 kg
Nazivna jakost:	13,5 kW
- direktno gretje	6 kW
- toplota za vodo	7,5 kW
Dimni priključek - zgoraj:	Ø 120 mm
Potrebni podtlak dimnika:	10-20 Pa
Srednja temperatura dimnih plinov:	269 °C
Masni pretok dimnih plinov pri nazivni jakosti:	15,5 g/h
Maksimalni delovni tlak:	2 bara
Količina vode v kotlu:	8,5 l
Priključki za vodo:	3/4"

Priporočeno gorivo za nazivno jakost:	
nasekana drva in lesni briketi	4 - 5 kg/h
ogleni briketi	3 - 4 kg/h

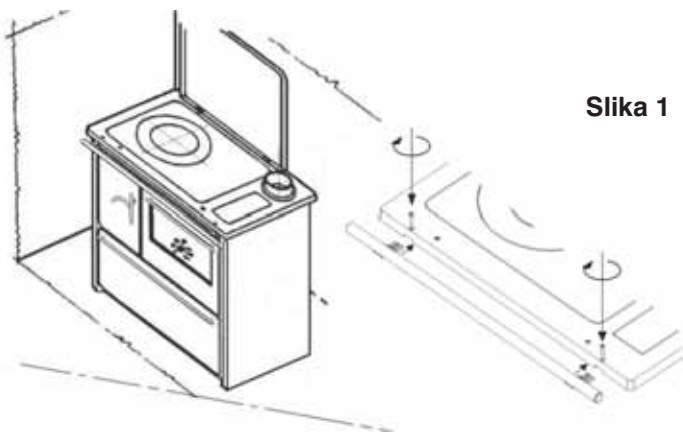
Optimalna dimenzija drv:	
obseg	20-30 cm
dolžina	25-30 cm

## Navodilo za postavljanje

Pri postavljanju štedilnika potrebno je držati se lokalnih, nacionalnih in evropskih predpisov (norm).

Ko štedilnik osvobodite od embalaže, potrebno ga je natančno pregledati zaradi odkrivanja eventualnih poškodb nastalih pri transportu. Zapažene poškodbe je potrebno takoj reklamirati, ker pozneje reklamacije ne bomo mogli sprejeti.

V predalu za drva se nahaja pribor (lopatica za čiščenje, žebelj, ročaj za strežbo, zaščitna rokavica z logom PLAMEN) ter galerija, ki jo je potrebno montirati na okvir plošče, kot je na sliki 1.



Slika 1

Na okvir plošče postavite dimni nastavek. Potrebno je upoštevati to, da je spoj štedilnika in dimnika narejen trdno in nepropustno. Štedilnik se priključuje na dimnik s standardno cevjo premera  $\varnothing 20$  mm. Dimovodne cevi morajo imeti na vseh mestih ustreznii vzpon. Ne povežite štedilnika z dimnikom, na kateri je že priključen kakšen drugi porabnik. Potrebno je pregledati dimnik, da ne bi bilo poškodb in razpok.

V prostoru, v katerem se inštalira štedilnik, mora biti zagotovljen zadosten dotok zraka za izgorevanje. Če je v prostor vgrajen nekakšen aspirator (napa) ali kateri drugi porabnik zraka, potrebno je skozi posebno odprtino z zaščitno mrežo, ki se ne more začepiti, zagotoviti reden dotok svežega zraka.

Upoštevati to, da se štedilnik postavi na mesto, kjer je mogoč enostaven pristop, zaradi čiščenja dimovodnih kanalov in dimnika.

Paziti, da v neposredni bližini štedilnika ni vnetljivih materialov in, da se štedilnik sme vgraditi samo v navaden prostor, kjer ni nevarnosti od požara in eksplozije. Če obstaja takšna nevarnost, štedilnik se mora izključiti.

**Potrebno je zagotoviti minimalne oddaljenosti štedilnika od vnetljivih predmetov, kot so: les, heraklit, iverka, pluta in sl. in to 800 mm pred štedilnikom in 150 mm v ostalih smereh. Če so materiali še lažje vnetljivi, kot so: PVC, poliuretan, lesena vlakna in sl. ali so neznane vnetljivosti, te razdalje je potrebno podvojiti.**

**Pri inštaliranju štedilnika na tla od vnetljivega materiala, mora se štedilnik postaviti na izolacijsko negorljivo podlago. Ona mora biti v tlorisu 800mm s sprednje strani in po 150mm v ostalih smereh okoli štedilnika.**



## Priključek kotla v sistem centralnega ogrevanja

Kotel se mora priključiti v sistem centralnega ogrevanja z odprto ekspanzivno posodo, da v primeru pregrevanja vode ne bi prišlo do povečanja pritiska v sistemu (slika 4).

Priporočamo vgradnjo 4-krake mešalne pipe (varnostnega ventila), ki omogoča reguliranje temperature v odhodnem vodu ogrevanja, pritem pa je temperatura vode v kotlu dovolj visoka (60 – 70°C), da se kotel ne orosi in, da ne pride do nizkotemperaturne korozije. Na sliki št. 5 prikazano je, kako se kotel mora priključiti na inštalacijo centralnega ogrevanja. Z višino H zagotoviti zadosten pritisk v sistemu, da se zagotovi dobra cirkulacija skozi ogrevalna telesa. V sistem se lahko (in zaželeno je) priključi bojler. Dobro ga je priključiti tako, da se zagotovi naravna (oziroma gravitacijska) cirkulacija, ki je neodvisna od črpalke. Bojler mora biti nad ravniho peči, s čim manjšimi upori za cirkulacijo vode (čim krajše cevi z vzponom proti boileru).

Pred puščanjem v pogon (pred prvim kurjenjem) pregledajte, ali je sistem ogrevanja napolnjen z vodo in dobro odzračen. Ødprite vse zaporne organe. Vključite obtočno črpalčko.

## Navodilo za uporabo

Pred prvi podžig z vlažno in suho krpo zbršite vse emajlirane ploskve in plošču za kuhanje. Preizkusite, kakor funkcionira regulator zraka in zaklopka dimovodnega kanala.

Funkcioniranje štedilnika in kakovost izgorevanja so odvisni od kakovosti goriva in dimnika, dobrega uravnavanja moči ognja, čistoti štedilnika, ter pravilnega kurjenja. Štedilnik je predviden za kurjenje z drvi, lesenimi briketi in briketi iz rjavega premoga. Kurite samo s suhimi drvi. Pri kurjenju z vlažnimi drvi nastajajo saje, ki lahko povzročajo zamašitev dimnika. Ne sežigajte nikakšnega odpada, posebej ne plastike. V mnogih odpadnih materialih nahajajo se škodljive snovi, ki so škodljive za štedilnik, dimnik in okolje. Za doseganje nazivne moči priporočamo, da dodate po dva kosa lesa ali briketov vsake pol vure, regulator zraka pa odprite na pozicijo, ki Vam za moč ognja najbolj ustreza. Pepelnik je potrebno redno prazniti. Ne dovolite, da se pepel dotika rešetke kurišča, ker bi v tem primeru lahko prišlo do poškodovanja rešetke. Za podžig ognja lahko porabite časopisni papir in suha drobnejša drva.

Regulator zraka pri podžigu mora biti maksimalno odprt, gumb vzvoda zaklopke dimovodnega kanala pa potegnemo proti zunaj. Pri podžigu ognja, ko so zunanje temperature višje od 15°C, lahko se zgodi, da v dimniku ni podtlaka (dimnik slabo vleče). V tem primeru poskusite s podžigom dimnika doseči potreben podtlak. Za podžig ognja ne sme se rabiti špirit, bencin ali nekakšno drugo podobno gorivo. Ne držite nikakšnih vnetljivih tekočin v bližini štedilnika.

Vrata kurišča morajo vedno biti dobro zaprta, razen pri dodajanju goriva. Štedilnik je potrebno redno čistiti in vršiti kontrolo - dimnikar ali druge strokovne osebe. Štedilnik čistite z izjemno previdnostjo. Čistiti ga samo, ko je hladen, tako da se nimate in očisti gornja plošča in dimovodna cev. Z ustreznno krtačo se strese plast saj z notranjosti, skozi odprtino za čiščenje pod vratima pečice pa se z ustreznno zajemalko izvlečejo zunaj pepel in saje. Čiščenje in pregled štedilnika je obvezno potrebno opraviti po daljši prekinitvi kurjenja.

Moč štedilka regulirate dodajanjem določene količine goriva in zraka z pomočjo regulatorja zraka na vratih kurišča. Minimalno moč (lahak ogenj) boste dosegli, ko boste dovod zraka za izgorevanje zmanjšali na minimum. V primeru preobremenitve (premočnega ognja) zaprite regulator zraka na minimum, da se ogenj postopoma pojenja. Ko rabite pečico, posebno pri pečenju kruha ali drugega vzhajanelega testa, **da od zgoraj ne bi zgorelo**, postopite na naslednji način:

- Vzvod zaklopke za dimne plinove mora biti porinjen noter.
- Pred postavljanjem pripravka v pečico, ona mora biti razgreta na 170-190°C.
- Na ogenj dodajate samo po 1 manjši kos lesa in pecite cel čas na slabem ognju, da bi pripravek bil od zgoraj in od spodaj enako pečen. Priporočilo je, da se v toku pečenja pekač s pripravkom enkrat obrne.
- Hitro zakuhavanje in močnejše ogrevanje plošče za kuhanje dosegli boste, če bo zaklopka dimnih plinov odprta, oz. gumb povlečen proti zunaj.

Upoštevajte to, da so deli štedilnika, posebno zgornja plošča, INØX ročaji vrat kurišča in pečice, zaščitna ograja, gumb zaklopke vroči ter, da štedilnik lahko rabijo samo odrasle osebe. ZARADI TEGARABITE ZAŠČITNØ RØKAVICØ!

Na štedilniku se ne smejo delati nikakršna popravila in prilagoditve. Posege na štedilniku smejo delati samo pooblašene osebe, vgraditi pa se smejo samo originalni rezervni deli. Med normalnim pogonom, posebno z vlažnim gorivom prihaja do obarjanja saj in katrana. Če se zanemari redna kontrola in čiščenje dimnika, povečuje se opasnost od požara v dimniku. V primeru pojava ognja v dimniku ravnajte na naslednji način:

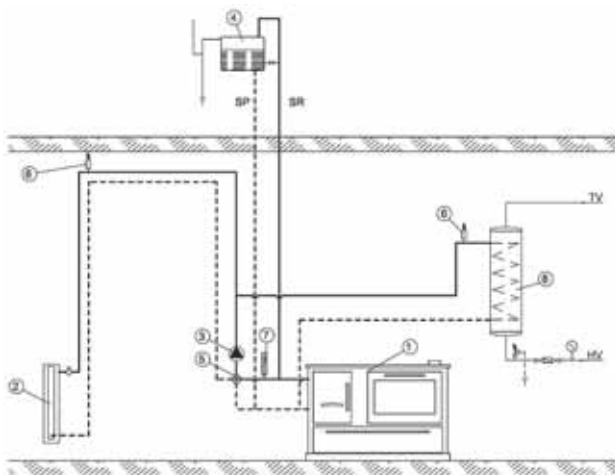
- ne uporabljajte vodo za gašenje
- zaprite vse dovode zraka v štedilnik in dimnik
- potem ko se ogenj ugasi, pokličite dimnikara, da pregleda dimnik
- **pokličite servisno službo, oziroma proizvajalca, da pregleda štedilnik**

Štedilnik bo najbolj funkcionalen in bo najbolj ekonomično delal, ko bo obremenjen z močjo 10-15 kW. Moč inštalirana v sistem ogrevanja mora biti 8 kW ali večja.

**Rezervni deli in pribor (slika 2, 3, stranica 51):**

<b>Poz.</b>	<b>NAZIV DELA</b>	<b>Poz.</b>	<b>NAZIV DELA</b>
13.1	Dimni nastavek	213	Pokrov odprtine za čiščenje
14	Pregrada	214	Pločevina regulatorja zraka
15	Zaklopka	215	Nosilec stekla
16	Pokrov	216	Bočnica
17	Øbroč	218	Pepelnik
19	Pravokotni vložek	220	Zadnji del predala
20	Plošča	221	Mejnik predala
46	Vzvod zaklopke	226	Pločevina sekundarnega zraka
62	Dimna pregrada	230	Plašč
63	Plašč predala	231	Centralna pločevina
65.2	Notranja obloga predala	233	Kotnik kotla
66.1	Zunanja obloga predala	234	Varnostna pločevina
87	Pekač	236	Kotna maska
94	Regal	303	Zaščitna ograja - gumb
98	Regal bočni	307	Ročaj vrat kurišča
101	Podstavek	308	Ročaj vrat pečice IR
102	Prednji del	313	Termometer
104	Vrata kurišča	314	Vzvod zaklepa 1
106	Vrata pečice	315	Vzvod zaklepa 2
108	Regulator zraka	401	Steklo vrat kurišča
109	Økvir	402	Steklo vrat pečice
122	Rost	04-000	Sklop pečice
155	Galerija	03-000	Sklop kotla
156	Nosilec galerije		Pribor:
157	Ročaj predala za drva IR	801	Žeželj
211	Zaščita pečice	803	Lopatica za čiščenje
		804	Ročaj za strežbo
		806	Varnostna rokavica z logom PLAMEN-rdeča

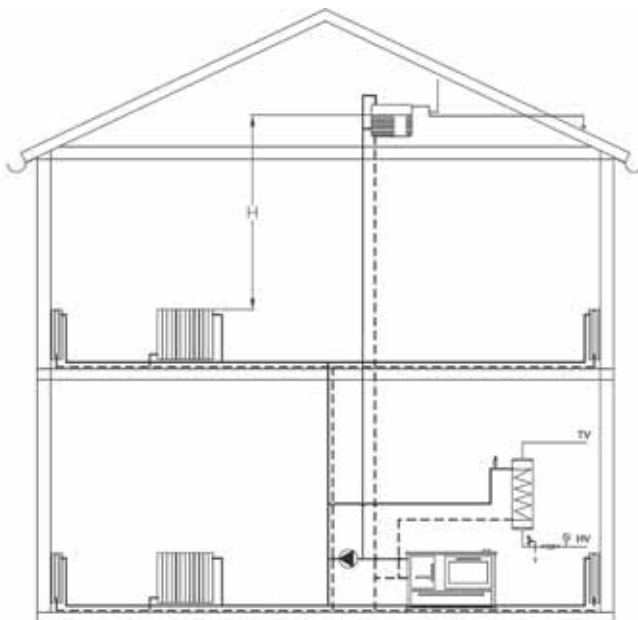
## MONTAŽA ŠTEDILNIKA (shematski prikaz):



1. ŠTEDILNIK
2. PØTRØŠNIK TOPLOTE
3. CIRKULAC. ÇRPALKKA
4. EKSPANZIJSKA ODPRTA POSODA
5. PIPA ZA MEŠANJE VØDE
6. ØDZRAÇNI VENTIL
7. TERMOMETER
8. GRELEC PØTRØŠNE VØDE

slika 4

## INSTALIRANJE CENTRALNEGA GRETJA (shematski prikaz):



slika 5

**PRIDRŽUJEMO SI PRAVICO DO SPREMEMB, KI NE VPLIVAJO  
NA FUNKCIONALNOST IN VARNOST APARATA!**

**SRB** ИЗЈАВА О УСАГЛАШЕНОСТИ

Изјављујемо да је овај производ у сагласности са битним захтевима

EN 12 815:2001 / A1:2004, и носи ознаку **CE** у складу са директивом 89/106 ЕЕС.

Пожега, октобар 2010.

 **Plamen** d.o.o.

HR-34000 Požega, Njemačka 36

Уређај је предвиђен за неконтинуирано ложење *Intermittent burning appliances*

**CE**

**EN 12 815:2001 / A1:2004**

Штедњак за централно грејање *Residential cookers for central heating*

Тип: **Termo Glas**

Тип: **Termo Glas**

Минимална удаљеност од запаљивих материјала:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Испред/front: **800** Бочно/side: **150** Позади/back: **150** Изнад/top: **500**

Концентрација CO сведених на 13%O<sub>2</sub>:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Максимални радни притисак: *Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Температура димних гасова: *Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Номинална снага: *Nominal output:*

загревавање простора *space heating output* **6 [kW]**

загревавање воде *water heating output* **7,5 [kW]**

Степен искоришћења (гориво): *Energy efficiency (fuel):* **71 [%]**

Дрво *Wood*

Фабрички број: *Serial No:*

Проучите упутство за употребу.

Користите препоручена горива.

*Read and follow the operating instructions.*

*Use only recommended fuels.*

Горе споменуте вредности важе само у испитним условима.

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*

 **Plamen**

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

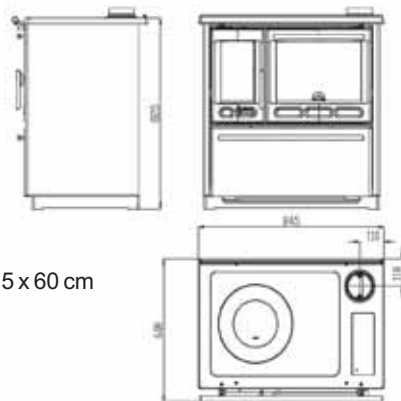
www.plamen.hr

Термо Глас-шпорет номиналне снаге 14 kW је један од типова из палете ПЛАМЕН-ових производа који на најбољи начин може да удовољи Вашим потребама. Конструирани су тако да може да задовољи све основне потребе за топлотом једне мање породичне куће или стана. Зато Вас позивамо да ПАЖЉИВО ПРОЧИТАТЕ ОВА УПУТСТВА, која ће Вам омогућити постизање најбољих резултата већ код прве употребе овог шпорета.

Као шпорет, користи се за кување, печење, пржење и грејање, а као котлоу, служи за централно грејање и припрему потрошне топле воде.

Ложиште шпорета смештено је у челични котлоу израђен од котловског лима дебљине 4 mm. На задњем делу котла налазе се прикључци 3/4" за полазни и повратни вод грејања. У ложишту је уграђена решетка. На вратима ложишта се налази ручни регулатор за довођење ваздуха за изгарање.

Спољашњи изглед шпорета је приказан на насловној страни овог упутства. Основни делови шпорета су направљени од емајлираних и поцинчаних челичних лимова и одливака од квалитетног сивог лева. Шпорете правимо у варијанти с левим и десним димним прикључком.



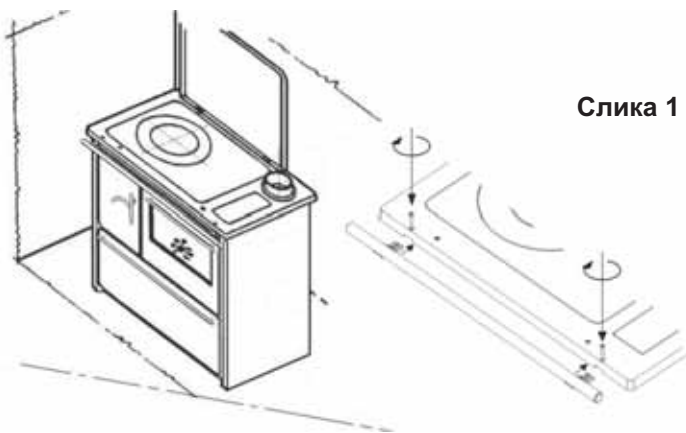
## Технички подаци

Мере В x Ш x Д :	82,5 x 84,5 x 60 cm
Маса:	130 kg
Номинална снага:	13,5 kW
- директно грејање	6 kW
- топлина на воду	7,5 kW
Димни прикључак - горе:	Ø 120 mm
Потребни подпритисак димњака:	10-20 Pa
Просечна температура димних гасова:	269 °C
Масени проток димних гасова код номиналне снаге:	15,5 g/h
Максимални радни притисак:	2 bara
Количина воде у котлу:	8,5 l
Прикључци за воду:	3/4"
Препоручено гориво за номиналну снагу:	
Цепана дрва и дрвени брикети	4 - 5 kg/h
угљени брикети	3 - 4 kg/h
Оптимална димензија дрвета:	
обим	20-30 cm
дужина	25-30 cm

## Упутство за постављање

Приликом постављања шпорета потребно је придржавати се локалних, националних и европских прописа (норми).

Када шпорет извадите из амбалаже, требате да га детаљно прегледате да проверите да случајно није дошло до евентуалних оштећења приликом транспорта. Ако се уоче нека оштећења, треба их одмах рекламирати, јер накнадне рекламације не уважавамо. У фијоци за дрва се налази прибор (лопатица за чишћење, жарач, ручка за послуживање, заштитна рукавица с логом ПЛАМЕН-а) и галерија коју треба монтирати на рам плоче, као што је приказано на слици број 1.



Слика 1

На рам плоче поставите димни наставак. Треба водити рачуна да састав шпорета и димњака буде направљен чврсто и непропусно. Шпорет се прикључује на димњак стандардном цеви промера  $\varnothing 20$  mm. Цеви које проводе дим морају на свим местима да имају одговарајући успон. Не повезујте шпорет с димњаком на који је већ прикључено неко друго трошило. Димњак треба да се прегледа да нема оштећења и пукотина.

У просторији, у којој се поставља шпорет, мора бити осигуран довољан доток ваздуха за изгарање. Ако је у просторији уграђен аспиратор (напа) или нешто друго што троши ваздух, треба кроз посебан отвор са заштитном мрежом, која се не може зачепити, осигурати редован доток свежег ваздуха.

Треба водити рачуна да се шпорет постави на место где је могуће једноставно доћи код чишћења димоводних канала и димњака.

Треба пазити да у непосредној близини шпорета нема запаљивих материјала и да се шпорет сме поставити само у обичном простору, где нема опасности од пожара и експлозије. Ако таква опасност постоји, шпорет се мора искључити.

**Треба осигурати минималну удаљеност шпорета од запаљивих предмета, као што су дрво, хераклит, иверица, плуто и сл. и то 800 mm испред шпорета и 150 mm у осталим правцима. Ако су материјали лакше запаљиви од наведених, као што су: ПВЦ, полиуретан, дрвене нити исл. или се не зна колико су запаљиви, ове удаљености треба удвостручити.**

**Ако се шпорет поставља на под од запаљивог материјала, мора се ставити на подлогу која не гори и која ће служити као изолација. Она мора бити у тлоцрту 800 mm с предње стране и по 150 mm у осталим правцима око шпорета.**

## Прикључак котла у систем централног грејања

Котао се треба поставити у систем грејања с отвореном експанзивном посудом да у случају прегејавања воде не би дошло до повећања притиска у систему (слика 4).

Препоручујемо уградњу четворокраке мешајуће славине (миш вентила) која омогућава регулисање температуре у полазном воду грејања, а да је при томе температура воде у котлу довољно висока (60 – 70°C) да се не појављује знојење котла и да не долази до нискотемпературне корозије. На слици бр. 5 је приказано како котао треба да се прикључи на прикључак централног грејања. Висином Н треба да се осигура довољан притисак у систему, да се осигура добра циркулација кроз грејна тела. У систем може (и пожељно је) да се прикључи бојлер. Добро је да се прикључи да би се осигурала природна (тј. гравитацијска) циркулација која не зависи од пумпи. Бојлер може да буде изнад нивоа пећи, са најмањим могућим отпором за циркулацију воде (што је могуће краће цеве с услоном према бојлеру).

Пре пуштања у погон (пре првог ложења) треба проверити да ли је систем грејања напуњен водом и добро издуван. Отворите све органе за затварање. Укључите проточну пумпу.

## Упутство за употребу

Пре него што први пут потпалите ватру, влажном па сувом крпом пребришите све емајлиране површине и плочу за кување. Испробајте како функционише регулатор ваздуха и поклопац димоводног канала.

Функционисање шпорета и квалитет изгарања зависе о квалитету горива и димњака, добром подешавању јачине ватре, чистоћи шпорета и правилном ложењу. Шпорет је предвиђен да се ложи дрвима, дрвеним брикетима и брикетима од браон угља. Ложите само сувим дрвима. Код ложења влажним дрвима настаје чађ која може да узрокује зачепљење димњака. Не спаљујте никакав отпад, поготово пластику. У многим отпадним материјалима се налазе штетне супстанције, које су штетне за шпорет, димњак и околину. За постизање номиналне снаге препоручујемо да додате по два комада дрвета или брикета сваких пола сата, а регулатор ваздуха отворите на позицију која Вам за јачину ватре најбоље одговара.

Пепељара треба редовно да се празни. Немојте допустити да пепео додирује решетку ложишта, јер би у том случају могло да се оштети. За потпалу ватре можете да користите новински папир и сува ситна дрва.

Регулатор ваздуха код потпале треба да је максимално отворен, а дугме полуге поклопца димног канала извучено напоље. Код потпале ватре, када је напољу температура изнад 15°C, може да се деси да у димњаку нема подпритиска (димњак слабо вуче). У том случају покушајте потпалом димњака да остварите потребан подпритисак. За потпалу ватре немојте да користите шпирит, бензин или неко друго сличное гориво. Немојте да држите никакве запаљиве течности близу шпорета.

Врата ложишта морају увек да буду добро затворена, осим када додајете дрва. Шпорет треба редовно да се чисти и да га димњачар или нека друга стручна особа контролише. Шпорет чистите с изузетном пажњом. Чистите га само кад је хладан, тако да се скине и очисти горња плоча и димоводна цев. Одговарајућом четком скините слој чађи с унутрашњости, а кроз отвор за чишћење испод врата рерне, одговарајућом лопатом извучите пепео и чађ напоље. Обавезно очистите и прегледајте шпорет након дужег периода ложења.



Снагу шпорета регулишите додавањем одређене количине горива и ваздуха помоћу регулатора ваздуха на вратима ложишта. Минималну снагу (лагану ватру) ћете постићи када смањите довод ваздуха за изгарање на минимум. У случају преоптерећења (прејакe ватре) ставите регулатор ваздуха на минимум да се ватра постепено стиша. Када користите рерну, нарочито код печења хлеба или другог дизаног теста, **да одгоре не изгори**, направите следеће:

- Полуга поклопца за димне гасове мора да буде гурнута унутра.
- Пре стављања теста у рерну, она мора бити загрејана на 170-190°C.
- На ватру додајте само по 1 мањи комад дрвета и пеците цело време на слабој ватри да тесто буде одгоре и одоле једнако печен. Препоручујемо да током печења тепсију са тестом једном окренете.
- Брзо закувавање и јаче загревање плоче за кување ћете да постигнете ако поклопац димних гасова буде отворен, тј. дугме повучено напоље.

Водите рачуна да су делови шпорета, нарочито горња плоча, ИНОКС ручке врата ложишта и рерне, рукохват, дугме поклопца врући те да шпоретом могу да се служе само одрасле особе. **ЗБОГ ТОГА КОРИСТИТЕ ЗАШТИТНУ РУКАВИЦУ!**

На шпорету не смеју да се раде никакви поправци и преправци. Било какве поправке на шпорету смеју да раде само овлаштене особе, а уграђивати се смеју само оригинални резервни делови.

У време нормалног рада, нарочито с влажним горивом долази до таложења чађи и катрана. Ако се занемари редовна контрола и чишћење димњака, повећава се опасност од пожара у димњаку. У случају појаве ватре у димњаку направите следеће:

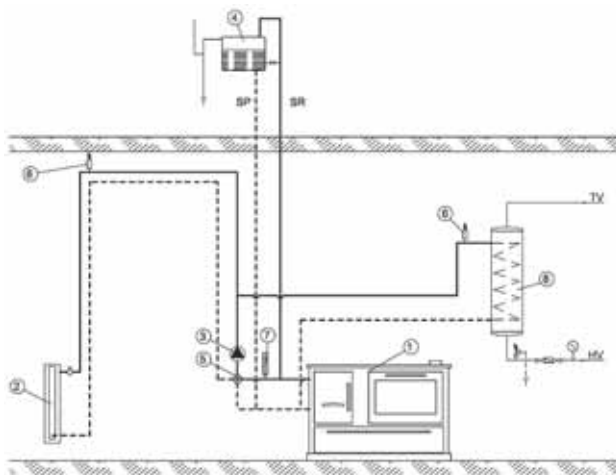
- Не користите воду за гашење
- Затворите све доводе ваздуха у шпорет и димњак
- Након гашења ватре позовите димњачара да прегледа димњак
- **Позовите сервис службу, односно произвођача да прегледа шпорет**

Шпорет ће најбоље и најекономичније радити када је оптерећен снагом 10-15 kW. Постављена снага у систему грејања мора да буде 8 kW или већа.

**Резервни делови и прибор (слика 2, 3, страница 51):**

<b>Поз.</b>	<b>НАЗИВ ДЕЛА</b>	<b>Поз.</b>	<b>НАЗИВ ДЕЛА</b>
13.1	Димни наставак	213	Поклопац отвора за чишћење
14	Преграда	214	Лим регулатор ваздуха
15	Заклопка	215	Држач стакла
16	Поклопац	216	Бочница
17	Прстен	218	Пепељара
19	Правоугаони уложак	220	Зачеље фиоке
20	Плоча	221	Граничник фиоке
46	Полуга заклопке	226	Лим секундарног ваздуха
62	Димна преграда	230	Плашт
63	Плашт фиоке	231	Централни лим
65.2	Омот фиоке - унутрашњи	233	Држач котла
66.1	Омот фиоке – вањски	234	Заштитни лим
87	Тепсија	236	Угаона маска
94	Регал	303	Рукохват-дугме
98	Регал бочни	307	Ручка врата ложишта
101	Постоље	308	Ручка врата рерне-ИР
102	Предњица	313	Термометар
104	Врата ложишта	314	Полуга поклопца 1
106	Врата рерне	315	Полуга поклопца 2
108	Регулатор ваздуха	401	Стакло врата ложишта
109	Рам	402	Стакло врата рерне
122	Решетка (рост)	04-000	Склоп рерне
155	Галерија	03-000	Склоп котла
156	Носач галерија		Прибор:
157	Ручна фиока за дрва-ИР	801	Жарач
211	Заштита рерне	803	Лопатица за чишћење
		804	Ручка за послуживање
		806	Заштитна рукавице с логом ПЛАМЕН-црвена

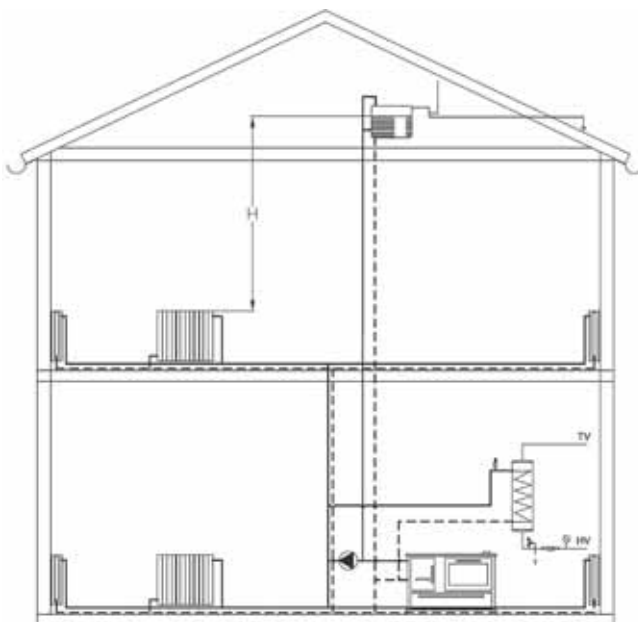
## МОНТАЖА ШТЕДЊАКА (шематски приказ):



1. ШТЕДЊАК
2. ПОТРОШАЧ ТОПЛИНЕ
3. ЦИРКУЛАЦИОНА ПУМПА
4. ЕКСПАНЗИВНА ОТВОРЕНА ПОСУДА
5. СЛАВИНА ЗА МЕШАЊЕ ВОДЕ
6. ВЕНТИЛ ЗА ИСПУШТАЊЕ ВАЗДУХА
7. ТЕРМОМЕТАР
8. ГРЕЈАЧ ПОТРОШНЕ ВОДЕ

Слика 4

## ИНСТАЛАЦИЈА ЦЕНТРАЛНОГ ГРЕЈАЊА (шематски приказ):



Слика 5

**ЗАДРЖАВАМО ПРАВО НА ПРОМЕНЕ КОЈЕ НЕ УТИЧУ НА ФУНКЦИОНАЛНОСТ И СИГУРНОСТ АПАРАТА!**

Niniejszym oświadczamy, iż produkt jest zgodny z kluczowymi wymogami dyrektywy EN 12 815:2001 / A1:2004 oraz posiada oznaczenie CE , zgodnie z dyrektywą 89/106 EEC.

Požega, październik 2010 r.

 **Plamen** d.o.o.

HR-34000 Požega, Njemačka 36

Urządzenie jest przewidziane do palenia przerywanego. *Intermittent burning appliances*

**CE**

**EN 12 815:2001 / A1:2004**

Kuchenka centralnego ogrzewania *Residential cookers for central heating*

Typ: **Termo Glas**

Typ: **Termo Glas**

Minimalna odległość od materiałów zapalnych:

*Minimum distance to adjacent combustible materials:* [mm]

Z przodu/front: **800** Z boku/side: **150** Z tyłu/back: **150** Ponad/top: **500**

Koncentracja CO przeliczona na zawartość 13%O<sub>2</sub>:

*Emission of CO in combustion products calc. to 13%O<sub>2</sub>:* **0,79 [%]**

Maksymalne ciśnienie robocze: *Maximum operating pressure:* **2 [bar]**

Temperatura spalin: *Flue gas temperature:* **269 [°C]**

Moc znamionowa: *Nominal output:*

grzanie przestrzeni *space heating output* **6 [kW]**

grzanie wody *water heating output* **7,5 [kW]**

Stopień wykorzystania (paliwo): *Energy efficiency (fuel):* **71 [%]**

Drewno *Wood*

Numer fabryczny *Serial No:*

Zapoznaj się z instrukcją obsługi i zasadami użytkowania! *Używaj wyłącznie zalecanych paliw.*

*Read and follow the operating instructions. Use only recommended fuels.*

Wyżej wymienione wartości ważne są wyłącznie w warunkach prowadzenia badań.

*The above mentioned values are valid only in proof conditions.*

 **Plamen**

HR-34000 Požega, Njemačka 36

tel.: +385 (0)34 254 600, 254 602, fax: +385 (0)34 254 710

www.plamen.hr

TERMØ GLAS-piec kuchenny o nominalnej mocy 14 kW jest jedną z wielu kuchenek firmy PLAMEN, które mogą w idealny sposób zaspokoić Państwa potrzeby. Skonstruowany jest tak, aby zaspokajając podstawowe potrzeby grzewcze jednego rodzinnego domu lub mieszkania. Zachęcamy Państwa do UWAŻNEJ LEKTURY NINIEJSZEJ INSTRUKCJI, abyście z jej pomocą już przy pierwszym użyciu pieca kuchennego mogli uzyskać jak najlepsze rezultaty.

Jako kuchenka przeznaczona jest do gotowania, pieczenia, smażenia i grzania, jako kocioł służy do ogrzewania centralnego i przygotowywania ciepłej wody użytkowej.

Palenisko pieca umieszczone jest wewnątrz stalowego kotła wykonanego z blachy kotłowej o grubości 4mm. W tylnej części kotła znajdują się przyłącza wodne zasilania i powrotu o średnicy 3/4". Wewnątrz paleniska wbudowana jest kratka (ruszt). Na drzwiczkach paleniska znajduje się ręczny regulator dopływu powietrza do spalania.

Szatę zewnętrzną pieca kuchennego przedstawiono na okładce niniejszej instrukcji. Podstawowe części pieca zostały wykonane z emaliowanej i ocynkowanej blachy stalowej oraz odlewów z wysokiej jakości szarego żeliwa. Piece kuchenne produkowane są w dwóch wersjach: z otworem wylotowym spalin z lewej i prawej strony.



## DANE TECHNICZNE

Wymiary W x Sz. x Dł.:	82,5 x 84,5 x 60 cm
Masa:	130 kg
Moc znamionowa:	13,5 kW
- ogrzewanie bezpośrednie	6 kW
- ciepło pochodzące z wody	7,5 kW
Przyłącza dymowe - góry:	Ø 120 mm
Wymagane podciśnienie komina:	10-20 Pa
Średnia temperatura spalin:	269°C
Masowe natężenie przepływu spalin przy mocy znamionowej:	15,5 g/h

Maksymalne ciśnienie robocze:	2 bar
Ilość wody w kotle:	8,5 l
Przyłącze do wody:	3/4"

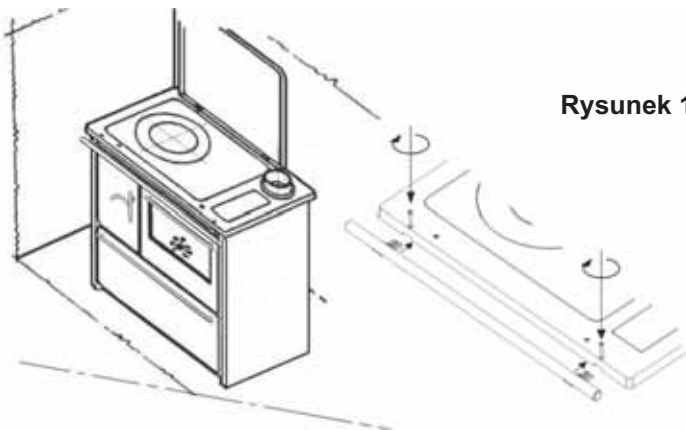
Zalecane paliwo przy mocy znamionowej:	
drewno i brykiety z drewna	4 – 5 kg/h
brykiety węglowe	3 – 4 kg/h

Optymalne wymiary drewna:	
obwód	20 – 30 cm
długość	25 – 30 cm

## Instrukcja montażu

Przy montowaniu pieca kuchennego należy przestrzegać lokalnych, narodowych i europejskich przepisów (norm). Po rozpakowaniu piec należy uważnie obejrzeć, w celu sprawdzenia, czy nie został uszkodzony w czasie transportu. Zauważone uszkodzenia należy zgłosić natychmiast, gdyż reklamacje po czasie nie będą uznawane.

W szufladzie na drewna znajdują się przyrządy dodatkowe (łopatka do czyszczenia, pogrzebacz, rączka, rękawica ochronna z logo PLAMEN) oraz galeryjka, którą należy zamontować zgodnie z rysunkiem nr 1.



Rysunek 1

Do ramy płyty grzejnej należy przymocować przewód dymowy. Należy zwrócić szczególną uwagę na to, aby piec kuchenny i komin były ze sobą połączone mocno i szczelnie. Piec kuchenny podłącza się do komina za pomocą standardowej rury o średnicy 120 mm. Rury dymowe muszą mieć odpowiedni kąt wzniesienia. Nie należy podłączać pieca kuchennego do komina, do którego już zostało podłączone inne urządzenie. Należy sprawdzić, czy komin nie jest uszkodzony lub pęknięty.

W pomieszczeniu, w którym instaluje się piec kuchenny musi być zapewniony dostateczny przepływ powietrza. Jeżeli w pomieszczeniu wbudowany jest już jakiś aspirator (np. pochłaniacz pary) lub inne tego typu urządzenie ssące, należy zapewnić stały dopływ świeżego powietrza poprzez specjalny otwór wyposażony w siatkę zabezpieczającą, która uniemożliwi jego zapychanie się.

Przy instalowaniu pieca kuchennego należy mieć na uwadze łatwy dostęp do niego, ze względu na konieczność czyszczenia kanałów dymowych i komina.

Należy uważać, aby w bezpośrednim sąsiedztwie pieca kuchennego nie znajdowały się materiały łatwopalne. Piec można zamontować jedynie w zwykłym pomieszczeniu, w którym nie występuje zagrożenie pożarem ani wybuchem. Jeśli takie niebezpieczeństwo wystąpi, piec kuchenny należy wyłączyć.

**Konieczne jest zapewnienie minimalnej odległości pieca kuchennego od przedmiotów łatwopalnych, takich jak: drewno, heraklit, płyty wiórowe i płyty z korka itp., tj. 800mm z przodu i po 150mm z pozostałych stron. Jeśli materiały są jeszcze łatwiej palne, jak np.: PCV, poliuretan, włókna drewniane itp. lub nie jest znany ich stopień palności wspomniane odległości należy podwoić.**

**W przypadku instalacji pieca kuchennego na podłodze wykonanej z palnego materiału, piec należy postawić na materiale izolacyjnym i niepalnym. Podłóże to powinno być ustawione 800mm z przodu i po 150mm z pozostałych stron pieca kuchennego.**

## Podłączenie kotła do systemu ogrzewania centralnego

Kocioł należy podłączyć do systemu ogrzewania centralnego z otwartym zbiornikiem ekspansyjnym, który zapobiega wzrostowi ciśnienia w systemie w przypadku przegrzania wody (rysunek 4). Zaleca się wbudowanie czterodrogowego zaworu mieszającego, który umożliwi regulację temperatury obiegu grzewczego przy równoczesnym zapewnieniu dostatecznie wysokiej temperatury wody w kotle (60 – 70 °C), dzięki czemu nie dochodzi do tzw. pocenia się kotła i chroni go przed korozją niskich temperatur. Sposób podłączenia kotła do instalacji centralnego ogrzewania został przedstawiony na rysunku nr 5. Wysokość H zapewnia dostateczne ciśnienie w systemie sprzyjające dobrej cyrkulacji. Do systemu można (i zaleca się) podłączyć bojler i to najlepiej w sposób, który zapewni naturalną (grawitacyjną) cyrkulację niezależną od pompy. Bojler powinien być zainstalowany ponad piekarnikiem, w sposób zapewniający jak najmniejszy opór przepływu wody (możliwie jak najkrótsze rury wzniesione w kierunku bojlera).

Przed uruchomieniem (pierwszym rozpaleniem) należy sprawdzić, czy system ogrzewania jest odpowietrzony i wypełniony wodą. Należy otworzyć wszystkie zawory odcinające i uruchomić pompę obiegową.

## Instrukcja obsługi

Przed pierwszym użyciem, wszystkie powierzchnie emaliowane i płytę grzejną należy przetrzeć wilgotną, a następnie suchą szmatką. Należy wypróbować prawidłowość działania regulatora przepływu powietrza i zaworu kanału dymowego.

Funkcjonowanie pieca kuchennego i jakość procesów spalania zależy od jakości stosowanego paliwa i kominia, regulacji intensywności ognia, czystości pieca kuchennego oraz prawidłowego rozpalania. Do rozpalania pieca zaleca się stosowanie drewna, brykietów drzewnych i brykietów z węgla brunatnego. Należy używać jedynie suche drewno. Używanie mokrego skutkuje powstawaniem sadzy, która może zapchać komin. Nie należy palić żadnych odpadów, szczególnie nie tworzyw sztucznych. Wiele materiałów odpadowych zawiera szkodliwe substancje, które mogą niekorzystnie wpływać na kuchenkę, komin i otoczenie. W celu uzyskania nominalnej mocy, zaleca się dorzucanie dwóch kawałków drewna lub brykietu w odstępie półgodzinnym i ustawienie regulatora przepływu powietrza w pozycji najbardziej odpowiedniej w odniesieniu do pożądanej intensywności ognia.

Popielnik należy regularnie czyścić. Popiół nie powinien dotykać rusztu paleniska, gdyż mógłby go uszkodzić. Do podpałki można użyć gazety lub suchych, drobniejszych drewniaków.

Przy rozpalaniu regulator przepływu powietrza powinien być ustawiony w maksymalnej pozycji, a ciśnisk zaworu kanału dymowego należy zwolnić (wycisnąć). Przy rozpalaniu ognia, gdy zewnętrzna temperatura przekracza 150°C, w kominie może zabraknąć ciągu (komin słabo ciągnie). Wówczas należy zapewnić dodatkowy ciąg poprzez rozpalenie kominia. Do rozpalania ognia nie wolno używać spirytusu, benzyny, ani innego paliwa tego rodzaju. W pobliżu pieca kuchennego nie należy przechowywać żadnych łatwopalnych cieczy.

Drzwiczki paleniska powinny być zawsze szczelnie zamknięte; otwiera się je jedynie w trakcie dodawania paliwa. Piec kuchenny należy regularnie czyścić i zapewnić stałą kontrolę kominia przez kominiarza lub inne uprawnione osoby. Piec kuchenny należy czyścić przy zachowaniu szczególnej ostrożności. Czyści się go wyłącznie, gdy jest zimny poprzez zdjęcie i wyczyszczenie górnej płyty i rury dymowej. Przy pomocy specjalnie do tego przeznaczonej szczotki usuwa się warstwę sadzy z wnętrza, a poprzez otwór do czyszczenia umieszczony pod drzwiczkami piekarnika przy pomocy odpowiedniego przyrządu usuwa się popiół i sadzę. Czyszczenia i przeglądu pieca należy obowiązkowo dokonywać po dłuższej przerwie w jego użytkowaniu.

Moc pieca kuchennego reguluje się poprzez dokładanie odpowiedniej ilości opału i powietrza przy pomocy regulatora przepływu powietrza umieszczonego na drzwiczkach paleniska. Minimalną moc (wolny ogień) otrzymuje się poprzez zredukowanie dopływu powietrza do minimum. W przypadku nadmiernego obciążenia (pojawienie się zbyt dużego ognia) regulator przepływu powietrza należy ustawić w minimalnej pozycji, aby ogień stopniowo wygasł. W celu **uniknięcia przypalenia się wypieku z wierzchu**, w przypadku pieczenia chleba lub innych podobnych wypieków z ciasta rosnącego należy postąpić w następujący sposób:

- Dźwignię zaworu przepływu spalin wsunąć do wewnątrz.
- Wypiek należy wstawić do piekarnika uprzednio rozgrzanego do temperatury 170-190°C.
- Do ognia należy dodawać jedynie po kawałku drewna lub piec cały czas na słabym ogniu tak, aby wierzchnia i spodnia strona upiekły się równomiernie. Zaleca się jednokrotne odwrócenie blachy z wypiekiem podczas pieczenia.
- Szybsze zagotowanie i silniejsze rozgrzanie płyty grzejnej można osiągnąć poprzez otwarcie zaworu przepływu spalin, tj. przez zwolnienie przycisku.

Należy zwracać uwagę na to, że poszczególne części pieca kuchennego, w szczególności górna płyta grzejna, INØX uchwyty drzwiczek paleniska i piekarnika, przycisk zaworu są gorące oraz, że piec kuchenny jest przeznaczony jedynie dla osób pełnoletnich. Z TEGØ PØWØDU ZALECAMY UŻYWANIE RĘKAWICY ØCHRØNNEJ!

Nie wolno dokonywać żadnych samodzielnych napraw ani zmian w piecu kuchennym. Wszystkie czynności naprawcze powinny być wykonane przez osoby do tego uprawnione, a przy wymianie powinno się używać jedynie oryginalnych części zamiennych. W czasie normalnego użytkowania, szczególnie w przypadku stosowania wilgotnych paliw dochodzi do odkładania się sadzy i substancji smolistych. Zaniedbanie kontroli i regularnego czyszczenia komina zwiększa zagrożenie pożarem. W przypadku pojawienia się ognia w kominie, należy postąpić w następujący sposób:

- Do tłumienia ognia nie należy używać wody;
- Należy zamknąć wszystkie dopływy powietrza do pieca kuchennego oraz komina;
- Po ugaszeniu ognia należy wezwać kominiarza, aby dokonał przeglądu komina;
- **Należy wezwać serwis naprawczy lub producenta, aby dokonał przeglądu pieca.**

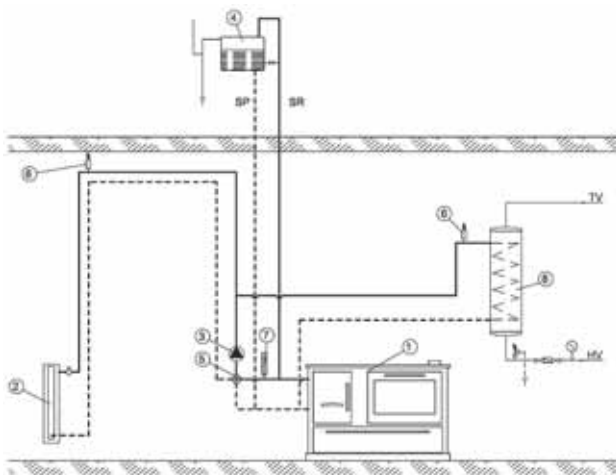
Piec będzie działał najsprawniej i najbardziej ekonomicznie przy mocy 10-15 kW. Moc zainstalowana w systemie powinna wynosić przynajmniej 8 kW.



**Wykaz części zamiennych i wyposażenia (rysunek 2, 3, strona 51):**

<b>Poz.</b>	<b>NAZWA CZĘŚCI</b>	<b>Poz.</b>	<b>NAZWA CZĘŚCI</b>
13.1	Przewód dymowy	213	Pokrywa otworu do czyszczenia
14	Przegroda	214	Kłapa dopływu powietrza
15	Zawór	215	Element podtrzymujący szkło
16	Pokrywa	216	Boczna osłona zabezpieczająca
17	Pierścień	218	Popielnik
19	Prostokątna wkładka	220	Tyłna część szuflady
20	Płyta grzejna	221	Øgranicznik szuflady
46	Dźwignia zaworu	226	Kłapa dopływu powietrza wtórnego
62	Przegroda dymna	230	Pokrywa ochronna
63	Pokrywa ochronna szuflady	231	Centralna płyta piekarnika
65.2	Wewnętrzna izolacja szuflady	233	Błaszka kątowna kotła
66.1	Zewnętrzna izolacja szuflady	234	Kłapa ochronna
87	Blacha	236	Maskująca obudowa kątowna
94	Półka	303	Przycisk-guzik
98	Półka boczna	307	Uchwyt drzwiczek paleniska
101	Podstawa pieca kuchennego	308	Uchwyt drzwiczek piekarnika-IR
102	Część frontowa	313	Termometr
104	Drzwiczki paleniska	314	Dźwignia 1
106	Drzwiczki piekarnika	315	Dźwignia 2
108	Regulator dopływu powietrza	401	Øszklone drzwi paleniska
109	Rama (obudowa)	402	Øszklone drzwi piekarnika
122	Ruszt	04-000	Piekarnik
155	Galeryjka	03-000	Kocioł
156	Element nośny galeryjki		Przyrządy:
157	Uchwyt szuflady na drewno-IR	801	Pogrzebacz
211	Øsłona piekarnika	803	Łopátka do czyszczenia
		804	Rączka
		806	Rękawica ochronna z logo PLAMEN-czerwona

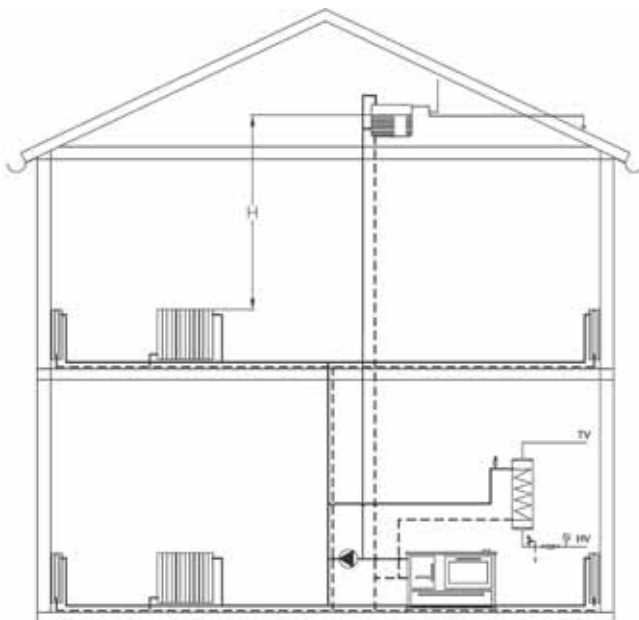
## MONTAŻ KUCHENKI (schemat):



1. KUCHENKA
2. ODBIORNIK CIEPŁA
3. POMPA OBIEGOWA
4. OTWARTE NACZYNIĘ ZBIORCZE
5. ZAWÓR MIESZAJĄCY WODĘ
6. WENTYL POWIETRZNY
7. TERMOMETR
8. GRZEJNIK CIEPŁEJ WODY

rysunek 4

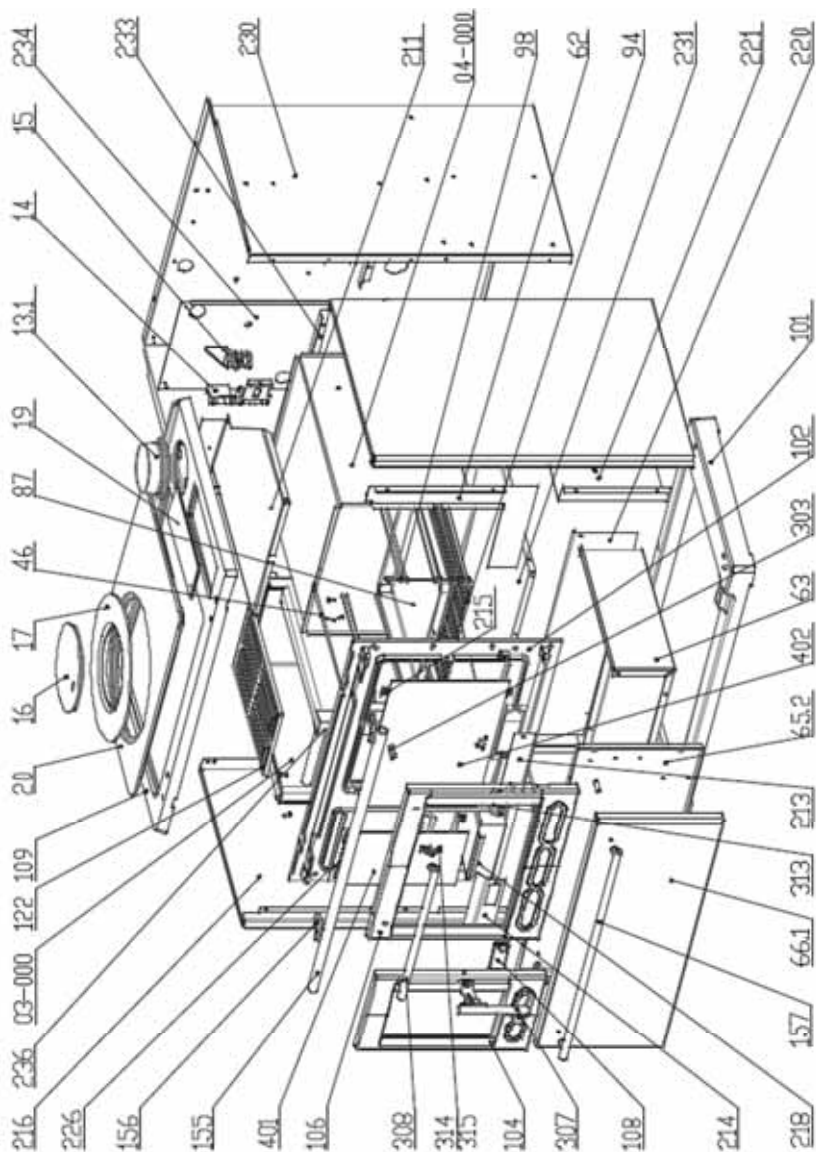
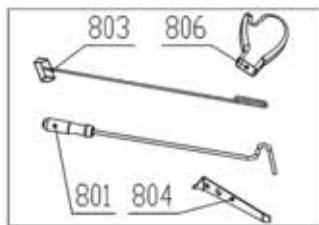
## INSTALACJA OGRZEWANIA CENTRALNEGO (schemat):



rysunek 5

**PRODUCENT ZASTRZEGA SOBIE PRAWO DO WPROWADZENIA ZMIAN NIE MAJĄCYCH WPŁYWU NA FUNKCJONOWANIE I BEZPIECZNOŚĆ URZĄDZENIA!**

Rezervni dijelovi i pribor (slika 2, 3);  
 Резервни делови и прибор (слика 2, 3);  
 Rezervní díly a příbor (obrázek 2, 3);  
 Ersatzteile und Zubehör (Abbildung 2, 3);  
 Spare parts and Accessories (Figure 2, 3);  
 Rezervni deli in pribor (slika 2, 3);  
 Wykaz części zamiennych i wyposażenia (rysunek 2, 3):



02.11.2010.

